

**Tourne-disque  
à entraînement direct  
et retour automatique  
KD-3070**

**Bedienungsanleitung  
für den Plattenspieler  
mit Direktantrieb  
KD-3070**

**Direct aangedreven  
platenspeler met  
automatische afslag  
KD-3070**

**Direkt driven  
skivspelare med  
automatisk återgång  
KD-3070**

**Manuel d'instructions**

**Bedienungsanleitung**

**Gebruiksaanwijzing**

**Bruksanvisning**



 **KENWOOD**

# Introduction

En fixant votre choix sur ce tourne-disque de Kenwood, vous avez prouvé que vous attachiez de l'importance à la qualité technique. Mais vous avez aussi fait preuve de beaucoup de goût musical, car vous savez apprécier à sa vraie valeur une reproduction sonore irréprochable.

Ce manuel vous familiarisera avec le fonctionnement de votre nouveau tourne-disque. Vous remarquerez que Kenwood a essayé de prévenir le moindre de vos souhaits en raffinant tous les détails de la conception, de la technique, du design et de la facilité de maniement de cet appareil.

Lisez attentivement ce manuel. En sachant comment tirer le meilleur parti de votre tourne-disque, vous pourrez bénéficier, dès le premier jour, d'une audition qui vous enchantera. Et vous vous rendrez compte aussi comme il est simple d'adapter l'appareil à tous vos besoins personnels.

En parcourant ce manuel, vous découvrirez des particularités qui vous séduiront et qui, même après de nombreuses années, vous procureront encore un intense plaisir.

## Numéro de série

Inscrivez le numéro de série dans la case prévue à cet effet sur la carte de garantie. Vous trouverez ce numéro au dos de l'appareil.

## Table des matières

Introduction .....	2
Caractéristiques .....	3
Généralités .....	4
Nomenclature des pièces .....	6
Montage .....	8
Réglage de la force d'appui .....	9
Réglage fin de la vitesse .....	10
Mode d'emploi .....	12
Montage de la cellule .....	14
Entretien .....	16
Spécifications .....	18

# Einleitung

Wir beglückwünschen Sie zum Erwerb Ihres neuen Plattenspielers. Mit dem Kauf dieses Gerätes haben Sie nicht nur ein hohes Maß an Sachkenntnis und Vertrauen in die Weltmarke Kenwood bewiesen, sondern gehören nun zu dem auserwählten Kreis ernsthafter Musikliebhaber, die HiFi-Wiedergabe in Vollendung zu schätzen wissen. Dieses Handbuch soll Sie mit den besonderen Eigenschaften und der Wirkungsweise Ihres neuen Kenwood-Plattenspielers vertraut machen. Dabei werden Sie erkennen, daß wir alles getan haben, um Sie was Technik, Design, Leistungsfähigkeit und Bedienungskomfort Ihres Gerätes anbetrifft, restlos zufriedenzustellen.

Bitte lesen Sie dieses Handbuch sehr sorgfältig durch. Es zählt sich nämlich aus, genau zu wissen, wie der Plattenspieler richtig aufgestellt und an Ihre HiFi-Anlage angeschlossen werden muß, um seine zahlreichen Vorzüge voll ausnutzen zu können. Sie werden dabei feststellen, wie einfach es ist, den Plattenspieler unter den verschiedensten Umständen und Betriebsbedingungen stets auf optimale Wiedergabequalität einzustellen.

Blättern Sie das Handbuch in Ruhe Seite für Seite durch. Sie lernen dabei ganz von selbst, was Ihnen Ihr neuer Kenwood-Plattenspieler bietet: Musik- und Klingerlebnisse, die Sie zutiefst befriedigen, als anspruchsvollen HiFi-Freund, als kritischen Kenner.

## Serien-Nummer

Tragen Sie die Seriennummer Ihres Gerätes in die mitgelieferte Garantiekarte ein. Die Seriennummer ist auf dem Typenschild an der Rückwand eingepreßt.

## Inhaltsverzeichnis

Einleitung .....	2
Besondere Eigenschaften .....	3
Wichtige Hinweise .....	4
Die Bauteile und ihre Bezeichnung .....	6
Spiefertigmachen des Plattenspielers .....	8
Einstellung der Auflage- und Antiskating-Kraft .....	9
Drehzahl-Feineinstellung .....	10
Bedienungsanleitung .....	12
Einbau des Tonabnehmersystems .....	14
Wartung und Pflege .....	16
Technische Daten .....	18

# Inleiding

Dank U voor het kopen van onze platenspeler! Omdat wij bijzonder trots gaan op de lange traditie van kwaliteitsproducten die de naam Kenwood vertegenwoordigt, brengt uw aankoop van een Kenwood platenspeler u binnen een selecte familie van kenners van superieure high-fidelity muziekweergave.

De bedoeling van deze handleiding is om u vertrouwd te maken met de bedieningseigenschappen van uw nieuwe platenspeler. U zult merken dat wij in elk detail van de opzet, technologie, vormgeving, bedieningsgemak en aanpassing hebben getracht aan uw eisen en verlangens tegemoet te komen.

We raden u aan deze handleiding grondig te bestuderen. Wanneer u weet, hoe u uw platenspeler het best kunt gebruiken, zal dat uw luistergenot van meet af aan vergroten. U zult zich tevens bewust worden van het gemak, waarmee u uw platenspeler aan uw bijzondere verlangens kunt aanpassen.

Sla de bladzijden om en raak vertrouwd met de bijzondere eigenschappen van uw nieuwe platenspeler, eigenschappen, die tijdens eindeloze uren van luistergenot nieuw zullen blijven.

## Serienummer

Noteer het SERIENUMMER van het toestel op de aangegeven plaatsen op uw garantiekaart. U vindt dat nummer op de rugzijde van het toestel.

## Inhoud

Inleiding .....	2
Eigenschappen .....	3
Opmerkingen .....	4
Onderdelenlijst .....	6
Het assembleren .....	8
Naalddrukinstelling .....	9
Snelheidsafstelling .....	10
Gebruiksaanwijzing .....	12
Bevestiging van opneemelement .....	14
Onderhoud .....	16
Specificaties .....	18

# Introduktion

Tack för att du valt vår skivspelare. Då vi är mycket stolta för den långa tradition av kvalitetskomponenter som namnet KENWOOD representerar, placerar dig ditt köp av vår produkt ibland den distingerade skara entusiaster, tillägnad högklassig Hi-Fi-återgivning.

Ändamålet med denna bruksanvisning är att göra dig bekant med manövreringsmöjligheterna på din nya skivspelare. Du kommer att finna att i varje detalj av planering, konstruktion, utseende, lätthanterlighet och flexibilitet har vi försökt att uppfylla dina önskemål och behov.

Vi hoppas att du läser denna bruksanvisning noggrant. Kunskapen om hur man installerar en skivspelare på bästa sätt, garanterar bästa lyssningsutbyte från början. Du kommer också att upptäcka hur enkelt det är att justera skivspelaren för att möta just dina speciella önskemål.

Läs igenom sidorna och bli bekant med de stora möjligheterna hos din nya skivspelare, som kommer att erbjuda många timmar med njutningsfylld musikklyssning.

## Serienummer

Anteckna ditt serienummer på avsedd plats på garantikortet. Du finner serienumret på apparatens baksida.

## Innehåll

Inledning .....	2
Egenskaper .....	3
Anmärkningar .....	4
Delars benämning .....	6
Sammansättning .....	8
Justering av nåltryck .....	9
Justering av hastigheten .....	10
Handhavande .....	12
Montering av pick-up .....	14
Skötsel .....	16
Specifikationer .....	18

# Caractéristiques

# Besondere Eigenschaften

# Bijzonderheden

# Egenskaper

1. Tourne-disque à entraînement direct équipé d'un moteur à 20 pôles et 30 encoches; le moteur est asservi électroniquement en courant continu.
2. Mécanisme d'arrêt/retour automatique du bras, fonctionnant avec une grande précision.
3. Bras de lecture statiquement équilibré et à haute sensibilité, muni d'un dispositif anti-skating. Longueur du bras: 225 mm.
4. Stroboscope éclairé et boutons, d'un maniement aisé, pour le réglage fin de la vitesse de rotation du plateau.
5. Le coffret est fabriqué en un aggloméré laminé, passé dans du chlorure de polyvinyl. Le socle est moulé par injection à partir de résine Copolymer ABS.
6. Lève-bras hydraulique fonctionnant en douceur.
7. Câbles de sortie à faible résistance.
8. Grandes pieds amortisseurs.
9. Cavité spéciale pour la coquille.

## ATTENTION!

POUR EVITER TOUT RISQUE D'INCENDIE OU DE COURT-CIRCUIT, PLACEZ L'APPAREIL A L'ABRI DE LA PLUIE ET DE L'HUMIDITE.

1. Direktantrieb des Plattentellers durch servogesteuerten 20-poligen Gleichstrommotor.
2. Automatische Abschaltung und Tonarmrückführung am Plattende.
3. Statisch ausgewuchteter, hochempfindlicher Rohrtonarm von 225 mm Länge mit Anti-Skating-Vorrichtung.
4. Exakte Drehzahl-Feineinstellung durch Stroboskop mit Glühlampe.
5. Resonanzfreie Zarge aus Spezial-Werkstoff, der aus einer unter hohem Druck verformten Verbindung aus Kunstharz und Holzschliff besteht.
6. Hydraulisch gedämpfter Tonarmlift.
7. Kapazitätsarme NF-Anschlußkabel mit Cynch-Steckern.
8. Standfeste Füße mit Federdämpfung und großer Auflagefläche.
9. Eingebautes Ablagefach für Ersatz-Tonabnehmersystem.

## ACHTUNG

DIESES GERÄT DARF NUR IN TROCKENEN RÄUMEN BETRIEBEN WERDEN!

1. Directe aandrijving van de draaischijf met servomotor met 20 polen en 30 groeven.
2. Nauwkeurig werkende automatische afslag en stopinrichting.
3. Toonarm met statisch evenwicht, een bijzonder gevoelig design, met dwarsdrukinrichting, een effectief bereik van 225 mm.
4. Gemakkelijk zichtbare stroboscoop; de snelheidsaanpassing is bijzonder eenvoudig te regelen.
5. Een omkastend in board met hoge densiteit waarin harscomponenten zijn verwerkt.
6. Soepel werkend, met olie gedempt pauzesysteem.
7. Toepassing van signaalkabels met lage capaciteit.
8. Stevige isolerende voetjes.
9. Schuine stand van de shell.

## WAARSCHUWING

DIT TOESTEL NIET AAN REGEN OF VOCHT BLOOTSTELLEN; ZO VOORKOMT U BRAND OF ELECTRISCHE SCHOKKEN.

1. Direktdrivet system med en 20-polig 30-slitsars DC servomotor.
2. Automatisk återgång med precis funktion.
3. Statiskt balanserad tonarm med hög känslighet och försedd med anti-skating. Den effektiva längden är 225 mm.
4. Lätt avläsbart stroboskop och fininställning av hastigheten som är lätt att använda.
5. Träfiberplatta med hög densitet i vilken ARCB är inblandad används till chassiet.
6. Oljedämpad armliftare med mjuk funktion.
7. Bekvämt lock som stannar i alla lägen.
8. Stora isolationsfötter används.
9. Ställ för pick-up-skål.

## VARNING

FÖR ATT FÖRHINDRA BRAND ELLER ELCHOCK, UTSÄTT INTE APPARATEN FÖR REGN ELLER FUKT.

### Tension-réseau

- Les appareils expédiés dans les pays repris au tableau ci-dessous sont conçus pour la tension indiquée en regard, qui est celle généralement disponible dans ces pays.

Pays	Tension
Etats-Unis	120 V
Canada	120 V
Royaume-Uni	240 V
Australie	220 V

- Ces appareils ne sont pas équipés d'un commutateur de tension et tout ce qui est dit, dans le présent manuel d'instructions au sujet de ce commutateur ne les concerne donc pas.

### Sélecteur de tension

- Les appareils destinés aux autres pays sont équipés, en dessous du plateau, d'un sélecteur de tension préréglé à l'usine sur la tension généralement disponible dans la région de destination. Avant de brancher votre tourne-disque, vérifiez cependant si la position du sélecteur correspond bien à votre tension locale. Si tel n'est pas le cas, modifiez la position du sélecteur en procédant de la manière indiquée ci-dessous.
- Avant de modifier la position du sélecteur, débranchez le cordonsecteur.
- Notre garantie ne couvre pas les dommages causés par un voltage trop important ou dus à un positionnement incorrect du sélecteur de tension.

- 1 = Vis
- 2 = Plaque d'arrêt
- 3 = Position 120 V
- 4 = Position 220 V

### Netzspannung

- Die für den Export in die nachstehend aufgeführten Länder bestimmten Plattenspieler sind bereits werksseitig auf die in diesen Ländern vorherrschende Netzspannung und -frequenz eingestellt.

Bestimmungsland	Netzspannung
USA	120 V~
Kanada	120 V~
England	220-240 V~
Australien	220-240 V~

- Bei den in die obengenannten Länder exportierten Modellen fehlt daher auch der Spannungswähler (VOLTAGE SELECTOR). Alle Hinweise auf diese Teile in der Bedienungsanleitung sind daher gegenstandslos.

### Netzspannungswähler

Die in alle übrigen Bestimmungsländer exportierten Modelle des Plattenspielers sind mit einem Spannungswähler ausgestattet, der unterhalb des Plattentellers angebracht und bereits werksseitig auf die im Bestimmungsland vorherrschende Netzspannung eingestellt ist. Vor der Inbetriebnahme des Plattenspielers ist jedoch sicherzustellen, daß der am Spannungswähler eingestellte Wert mit der tatsächlichen Netzspannung übereinstimmt, die notfalls am Typenschild des Elektrizitätszählers abgelesen werden kann. Andernfalls ist der Spannungswähler wie gezeigt umzustellen.

- Vor dem Umstellen des Spannungswählers den Netzstecker ziehen.
- Unsere Garantieleistungen erstrecken sich nicht auf die Beseitigung von Schäden, die nachweislich durch falsche Einstellung des Spannungswählers entstanden sind.

- 1 = Arretierungsschraube
- 2 = Anschlagplättchen
- 3 = Einstellung für 110-120 V
- 4 = Einstellung für 220 V

### Betreffende netspanning

- Apparaten die naar de in onderstaande tabel genoemde landen worden verscheept, zijn ontworpen voor de daar heersende netspanning die gestandaardiseerd is in deze landen.

Bestemming	Wisselspanning
V.S.	120 V
Canada	120 V
Verenigd Koninkrijk	240 V
Australië	220 V

- Deze apparaten zijn daarom niet voorzien van een netspanningsselector.
- De eigenaars van dergelijke apparaten hoeven geen acht te slaan op alle verwijzingen naar deze onderdelen in deze handleiding.

### Netspanningsselector

- Apparaten die niet worden verscheept naar de in bovenstaande tabel genoemde landen, zijn voorzien van een netspanningsselector onder het plateau, die op de fabriek is ingesteld op de netspanning die doorgaans in het land van bestemming heerst. Vóór de platenspeler in gebruik wordt genomen, dient men te controleren, of de stand van de netspanningsselector overeenkomt met de bij u heersende spanning. Zo niet, dan moet hij in de juiste stand worden gebracht.
- Haal eerst de netstekker uit het stopcontact, voordat u iets aan de netspanningsselector doet.
- Onze garantie slaat niet op beschadiging, veroorzaakt door te hoge netspanning of een verkeerde stand van de netspanningsselector.

- 1 = Schroef
- 2 = Borgplaatje
- 3 = Stand 120 V
- 4 = Stand 220 V

Apparater sända till länder uppräknade i tabellen nedan är gjorda för att användas vid angiven nätspanning, vilken är standard i dessa länder.

Land	Nätspanning
USA	120 V
Canada	120 V
England	240 V
Australien	220 V

- Dessa apparater är därför inte utrustade med en nätspanningsomkopplare. Agarna till sådana apparater behöver inte ta notis om bruksanvisning då det gäller detta.

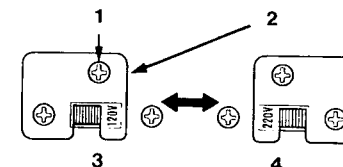
**Obs!** «Nätströmbrytaren» d v s «PLAY-levern» skiljer ej apparaten helt från nätet.

### Nätspanningsomkopplare

Apparater sända till länder ej medtagna i ovanstående tabell är utrustade med en nätspanningsomkopplare under skivtallriken, vilken är förinställd på fabriken till den allmänt förekommande nätspanningen på destinationsorten. Innan du använder skrivspelaren, kontrollera att nätspanningsomkopplarens läge stämmer med din nätspanning, om inte måste den ändras till rätt inställning.

- Se till att ta ur nätkontakten då nätspanningsomkopplaren ställs in.
- Vår garanti täcker inte skador uppkomna genom för hög nätspanning p g a felaktig inställning av nätspanningsomkopplaren.

- 1 = Fastsättningskrav
- 2 = Låsplatta
- 3 = Inställning 120 v
- 4 = Inställning 220 V



### Après le déballage

Après avoir déballé l'appareil, inspectez-le minutieusement et assurez-vous qu'il n'a pas été endommagé durant le transport. Si l'appareil a été endommagé ou s'il ne fonctionne pas, signalez-le aussitôt à votre revendeur. Si l'appareil vous a été envoyé directement, avisez sans attendre l'entreprise qui a assuré le transport. Seul le destinataire a le droit de se retourner contre le transporteur en cas de dommages dus au transport.

Nous vous recommandons de conserver l'emballage d'origine. Il vous permettra, en cas de déménagement, de transporter l'appareil en toute sécurité.

### Conseils d'installation

Pour tirer le meilleur parti de votre tourne-disque, observez ces quelques conseils:

1. Placez votre tourne-disque, en position rigoureusement horizontale, sur une base solide, exempte de vibrations.
2. Ne l'exposez pas au soleil et évitez la proximité immédiate de toute source de chaleur.
3. Les températures très froides et certainement le gel altèrent le bon fonctionnement de l'appareil.
4. Évitez de placer l'appareil dans un local humide ou peu aéré.
5. Éloignez votre tourne-disque le plus possible des haut-parleurs afin d'éviter tout problème de réactions acoustiques (ronflements, hurlements, etc.).

### Kontrollen beim Auspacken des Gerätes

Es wird geraten, das Gerät nach dem Auspacken sorgfältig auf evtl. Transportschäden zu untersuchen. Sollten Schäden festgestellt werden oder das Gerät nicht zufriedenstellend arbeiten, ist der Kenwood-Fachhändler, bei dem es gekauft wurde, sofort zu benachrichtigen. Falls Sie Ihr Gerät auf dem Versandwege bezogen haben, ist umgehend der mit dem Transport Beauftragte (Bundespost, bahnamtlicher Spediteur, o.ä.) in Kenntnis zu setzen. Nur der eigentliche Empfänger ist berechtigt einen Schadenersatzanspruch gegenüber dem mit dem Transport Beauftragten geltend zu machen.

Außerdem empfehlen wir, die Originalverpackung, bestehend aus Styropor-Formteilen, Innen- und Umkarton sorgfältig aufzubewahren, um das Gerät bei einer evtl. erforderlich werdenden Instandsetzung bruchsfest versenden zu können.

### Was bei der Aufstellung des Plattenspielers zu beachten ist:

Die optimale Leistung und Wiedergabequalität des Plattenspielers ist nur dann gewährleistet, wenn folgende wichtige Regeln beachtet werden.

Den Plattenspieler

1. Auf einer absolut waagrechten (Wasserwaage benutzen!), festen und vibrationsfreien Unterlage aufstellen.
2. Nicht direkter Sonneneinstrahlung aussetzen und nicht in der Nähe von Heizkörpern oder anderen Wärmequellen aufstellen.
3. Vor extremer Kälte bewahren.
4. Nicht in feuchten, unbelüfteten Räumen betreiben.
5. Möglichst weit von den Lautsprechern der Stereo-Anlage entfernt aufstellen, da es sonst zu akustischen Rückkopplungen kommen kann.

### Als U het toestel hebt uitgepakt

Als u het toestel uitgepakt hebt, zouden wij graag zien dat u het nakijkt op eventuele transportschade. Mocht het beschadigd zijn of niet functioneren, waarschuw dan aanstonds uw vakhandelaar. Hebt u het toestel rechtstreeks toegezonden gekregen, dan moet de onderneming die het toestel verzonden heeft, in kennis worden gesteld (post, spoorwegen enz.). Alleen de eigenlijke geadresseerde (die het toestel ontvangt) is gerechtigd tot het indienen van een schadeclaim bij de transporteur.

Verder bevelen wij aan om de originele binnen- en buitenverpakking bij te houden; zo voorkomt u schade als u het toestel later nog eens dient te vervoeren.

### Voorzorgsmaatregelen bij het opstellen

Zorgvuldige aandacht voor de volgende installatiewenken zal ertoe bijdragen, dat deze platenspeler zijn beste prestaties levert.

1. Plaats de platenspeler precies horizontaal op een stevige, trillingsvrije ondergrond.
2. Vermijd plaatsen die zijn blootgesteld aan directe zonnestraling of warmtestraling van kachels of verwarming.
3. Bij extreem lage temperaturen zijn geen goede prestaties te verwachten.
4. Vermijd vochtige en ongeventileerde plaatsen.
5. Het is raadzaam om de platenspeler zo ver mogelijk uit de buurt van de luidsprekers te houden om akoestische terugkoppeling te voorkomen.

Efter uppackningen rekommenderar vi dig att kontrollera om apparaten har fått några transportskador.

Om apparaten blivit skadad eller inte fungerar, så meddela genast din radiohandlare. Om apparaten skickats direkt till dig, så meddela transportbolaget utan dröjsmål. Endast mottagaren (personen eller företaget som tar emot apparaten) kan ställa krav på fraktaren för transportskador.

Vi rekommenderar att du behåller originalkartongen och förpackningsmaterialet för att förhindra skador vid eventuella framtida transporter.

### Installationsföreskrifter

Genom att noggrant följa följande installationsföreskrifter får du bästa prestanda från skivspelaren.

1. Installera skivspelaren på ett helt horisontellt underlag, vilket är stadigt och fritt från vibrationer.
2. Undvik platser utsatta för direkt solljus eller närbelägna värmekällor.
3. Bästa prestanda kan ej erhållas i extrem kyla.
4. Undvik fuktiga platser oventilerade platser.
5. Det är lämpligt att placera skivspelaren så långt bort från högtalarna som möjligt, för att förhindra rundgång och återkopplingsproblem.

### Nomenclature des pièces

- Avant de procéder au montage du tourne-disque, vérifiez bien si le carton contient toutes les pièces énumérées ci-dessous.
- Dans la petite boîte contenue dans le carton, vous trouverez les petites pièces suivantes: la tête enfichable, l'adaptation 45 tours et le contrepoids principal.

Fig. 1

- 1 = Boîte contenant les petites pièces
- 2 = Adaptateur 45 tours
- 3 = Bouton de réglage de la vitesse de retour du bras
- 4 = Lève-bras
- 5 = Contrepoids anti-skating
- 6 = Contrepoids principal
- 7 = Support du bras (avec dispositif de blocage)
- 8 = Levier du lève-bras
- 9 = Bras de lecture
- 10 = Bouton d'arrêt
- 11 = Levier de commande
- 12 = Tête enfichable
- 13 = Pied amortisseur
- 14 = Sélecteur de vitesse
- 15 = Bouton de réglage fin de la vitesse
- 16 = Lampe du stroboscope
- 17 = Axe central
- 18 = Porte-coquille
- 19 = Câbles de sortie et de mise à la terre
- 20 = Cordon-secteur
- 21 = Plateau
- 22 = Tapis en caoutchouc
- 23 = Couverture anti-poussière

### Die Bauteile und ihre Bezeichnungen

- Kontrollieren Sie den Inhalt des Verpackungskartons auf Vollständigkeit und einwandfreie Beschaffenheit, bevor Sie mit dem Spielertigmachen des Plattenspielers beginnen.
- Einige der Kleinteile sind in einer Zubehöropackung untergebracht, darunter: Tonkopf; Mittellocheinsatz (Puck); Ausgleichgewicht.

Fig. 1

- 1 = Zubehöropackung
- 2 = Mittellocheinsatz für Single-Platten (17 cm ø)
- 3 = Einstellknopf für Tonarmrückführgeschwindigkeit
- 4 = Steuerhebel
- 5 = Antiskating-Einstellung
- 6 = Ausgleichgewicht
- 7 = Tonarm-Auflagegestütze mit Verriegelung
- 8 = Tonarmlift
- 9 = Tonarm
- 10 = Stoptaste
- 11 = Einschaltthebel
- 12 = Tonkopf
- 13 = Fuß mit Federdämpfung
- 14 = Drehzahlwähler
- 15 = Drehzahl-Feineinstellung
- 16 = Stroboscop-Glimmlampe
- 17 = Motorwelle (Mittelachse)
- 18 = Ablage für Ersatztonabnehmer-System
- 19 = NF-Anschluß- und Masseverbindungskabel
- 20 = Netzkabel
- 21 = Plattenteller
- 22 = Gummiauflage
- 23 = Abdeckhaube

### Onderdelenlijst

- Ga zorgvuldig na of alle onderdelen volgens nevenstaande figuur in de verpakking zitten en begin pas dan de platenspeler te assembleren.
- De kleinere onderdelen vindt u in het desbetreffende doosje samen, dat ook in de verpakking zit: EP-adapter; Contragewicht; Elementhouder.

Fig. 1

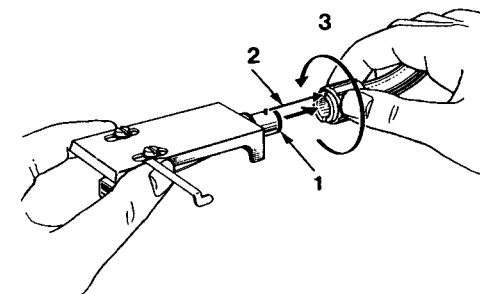
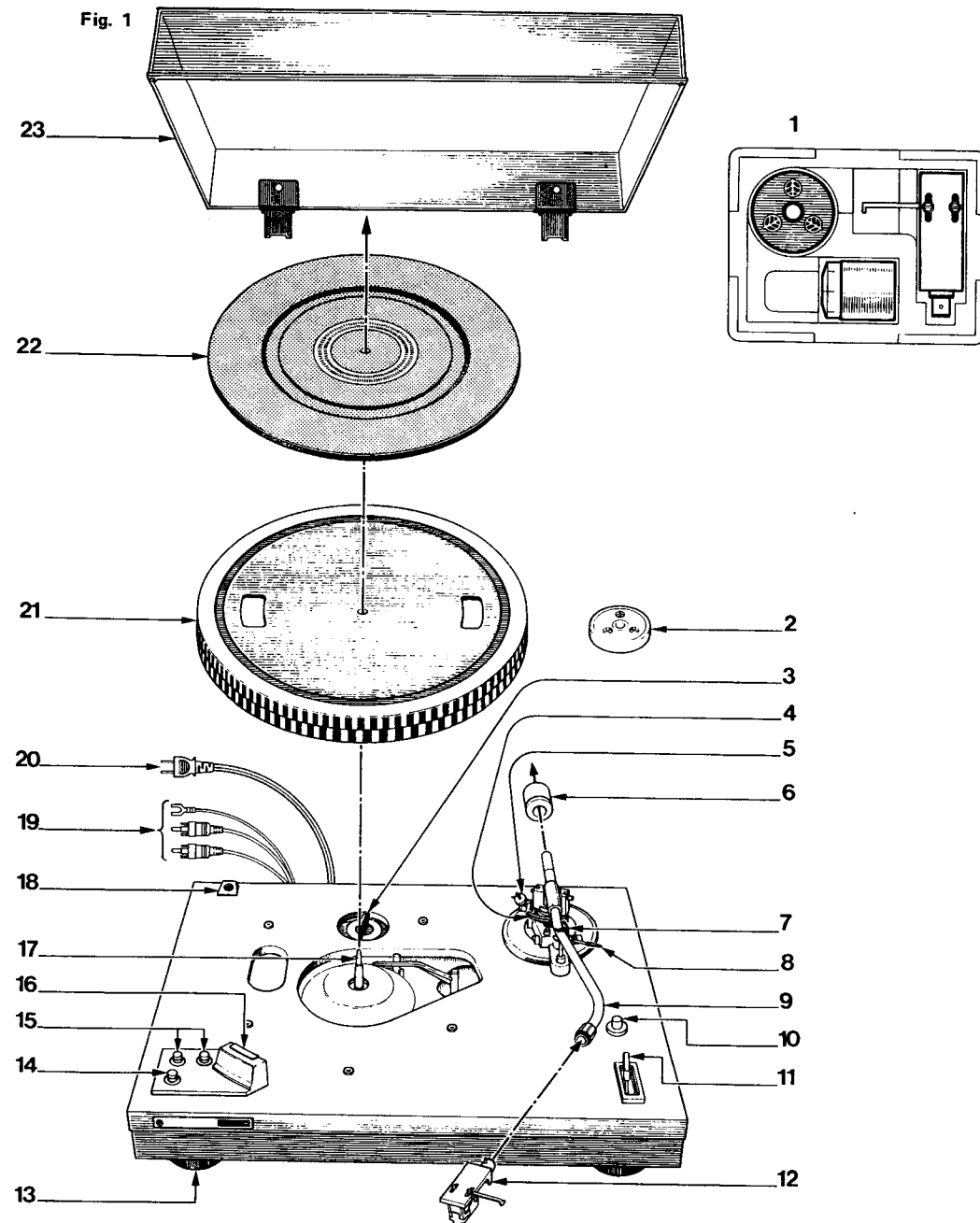
- 1 = Kleine accessoires
- 2 = EP-adapter
- 3 = Snelheidsregeling armerugkeer
- 4 = Armlift
- 5 = Dwarsdrukgewicht
- 6 = Contragewicht
- 7 = Armsteun (met vastzetting)
- 8 = Hefboompje
- 9 = Toonarm
- 10 = Stoptoets
- 11 = Schakelaar PLAY
- 12 = Elementhouder
- 13 = Isolierend voetje
- 14 = Toerentalkiezer
- 15 = Snelheidsregelingsknop
- 16 = Stroboscoplichtje
- 17 = Plateau-as
- 18 = Houder voor reserve-element
- 19 = Signaalkabel en aarding
- 20 = Netsnoer
- 21 = Plateau
- 22 = Rubbermat
- 23 = Stofkap

### Delars benämning

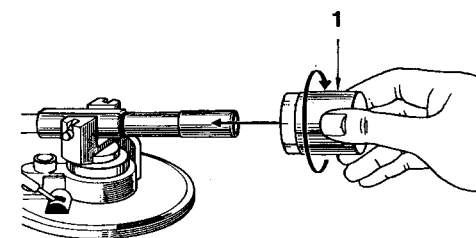
- Kontrollera att förpackningen innehåller alla delar som visas i figuren nedan innan du börjar sätta ihop skivspelaren.
- Du finner de mindre delarna i asken för smådelar, vilken också ligger i lådan. Pick-up-skål; EP-adapter; Motvikt.

Fig. 1

- 1 = Ask för delar
- 2 = EP-adapter
- 3 = Ratt för justering av återgångshastigheten
- 4 = Armlyftare
- 5 = Anti-skating
- 6 = Motvikt
- 7 = Armhållare (med låsning)
- 8 = Spak för Armlyftare
- 9 = Tonarm
- 10 = Avstängningsknapp
- 11 = Avspelningssspak
- 12 = Pickup-skål
- 13 = Dämpfötter
- 14 = Hastighetsväljare
- 15 = Hastighetsinställningsratt
- 16 = Stroboskoplampa
- 17 = Centrumaxel
- 18 = Pickupskåls-ställ
- 19 = Audio-kablar, jord
- 20 = Nätkontakt
- 21 = Skivspelartallrik
- 22 = Gummimatta
- 23 = Huv



**Fig. 2**



**Fig. 3**

Suivez scrupuleusement l'ordre des opérations numérotées de 1 à 5.

1. Fixez la tête enfichable sur le bras de lecture.  
(fig. 2) 1. Nettoyez le point de contact  
2. Alignez broche et rainure  
3. Verrouillez
2. Fixez le contrepoids principal à l'arrière du bras.  
(fig. 3) Assurez-vous que le contrepoids avance lorsque vous le tournez vers la droite et recule lorsque vous le tournez vers la gauche.
3. Placez le plateau et le tapis en caoutchouc sur l'axe central.  
(fig. 4) Abaissez le plateau lentement.
4. Raccordez le câble de sortie, ensuite le cordon-secteur.  
(fig. 5) 1. Câble de sortie  
2. Blanc  
3. Rouge  
4. Conducteur terre  
5. Cordon-secteur
5. Posez le couvercle (fig. 6).

## Remarque:

Pour assurer une installation parfaite, tenez compte des conseils donnés à la page 5.

Die folgenden Arbeiten in der angegebenen Reihenfolge (1 - 5) durchführen.

1. Tonkopf in den Tonarm einsetzen.  
(Fig. 2) 1. Kontakte reinigen  
2. Führungsstifte in die Nuten einpassen  
3. Verriegelung
2. Ausgleichsgewicht am rückwärtigen Teil des Tonarms anbringen.  
(Fig. 3) 1. Ausgleichsgewicht  
Ausgleichsgewicht leicht gegen den rückwärtigen Teil des Tonarms drücken und durch Drehen im Uhrzeigersinn befestigen.
3. Gummiauflage auf den Plattenteller legen und Plattenteller vorsichtig auf die Mittelachse stecken.  
(Fig. 4).
4. NF-Anschlußkabel und Masse-Verbindungskabel wie gezeigt mit dem Stereo-Verstärker oder Receiver verbinden, dann Netzstecker in die Netzsteckdose einsetzen.  
(Fig. 5) 1. NF-Anschlußkabel  
2. weiß  
3. rot  
4. Masseverbindungskabel  
5. Netzkabel
5. Scharniere der Abdeckhaube in die Laschen der Zarge einsetzen.  
(Fig. 6)

## Hinweis:

Beachten Sie die «Wichtigen Hinweise» zum sachgerechten Aufstellen des Plattenspielers auf Seite 5.

Assembleer zeker alles in goede volgorde, volgens de punten 1 tot 5.

1. Bevestig de elementhouder in de toonarm.  
(fig. 2) 1. contactpunt schoonmaken  
2. gleuf in lijn met pin  
3. vastklikken
2. Bevestig het contragewicht achteraan de toonarm.  
(fig. 3) 1. Contragewicht  
2. Vergewis u ervan dat het voorwaarts en achterwaarts beweegt als het al draaiend ingedrukt wordt en naar rechts en links kan roteren.
3. Leg de draaitafel en daarop de rubbermat op de plateau-as.  
(fig. 4) De draaitafel langzaam laten zakken.
4. Nu eerst de signaalkabel (p.u.-snoer) en dan de netstekker insteken.  
(fig. 5) 1. netstekker  
2. wit  
3. rood  
4. aardleiding  
5. naar stroomnet
5. Stofkap bevestigen.  
(fig. 6)

## Opm.:

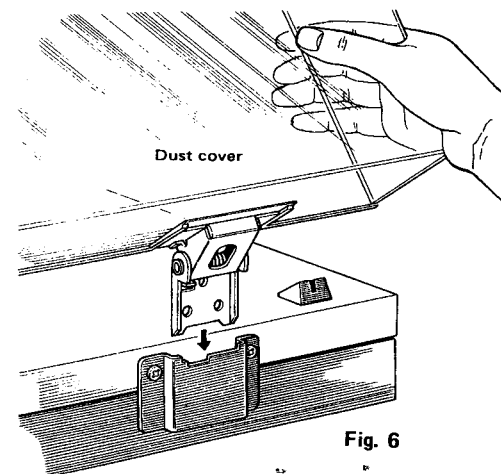
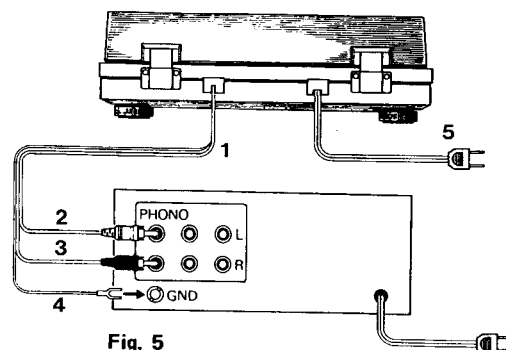
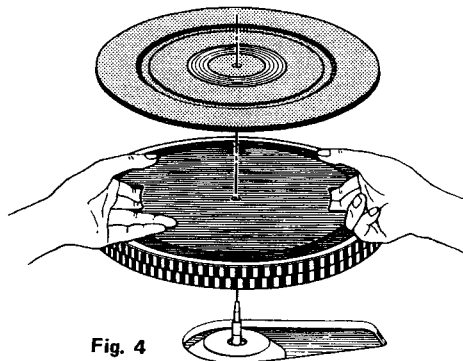
Lees nog eens de raadgevingen na over hoe en waar u de platenspieler moet plaatsen. (page 5).

Se till att följa punkt 1 till 6 i ordning.

1. Stick in pickupskal i tonarmen.  
(fig. 2) 1. Rengör kontaktytan  
2. Styrpinne med spår  
3. Lås
2. Fäst motvikten baktill på tonarmen.  
(fig. 3) 1. Motvikt  
2. Se till att den rör sig framåt och bakåt då den vrids till höger och vänster
3. Placera skivspelarallriken och gummimattan på centrumaxeln.  
(fig. 4) Sänk långsamt skivallriken
4. Anslut audiokablarna och sedan nätkontakten.  
(fig. 5) 1. Nätkontakt  
2. Vit  
3. Röd  
4. Jordkabel  
5. Till vägguttag
5. Sätt på huven. (Fig. 6).

## Obs!

För att installationen skall bli riktig bör du följa föreskrifterna på sid. 5.





# Réglage de la force d'appui

# Einstellung der Auflage- und Antiskating-Kraft

# Naalddrukinstelling

# Justering av nåltryck

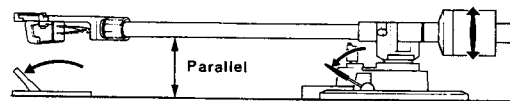


Fig. 7

1. Débranchez l'appareil et retirez le capuchon de la pointe de lecture. Mettez le levier de commande en position «PLAY».
2. Assurez-vous que la tige anti-skating est fixée dans son ressort de blocage (fig. 10). Retirez le bras de lecture de son support.
3. Tournez le contrepois principal soit vers la gauche, soit vers la droite jusqu'à ce que le bras soit parfaitement en équilibre en position horizontale. (Fig. 7).
4. Reposez le bras de lecture sur son support. Tout en empêchant le contrepois principal de bouger, tournez l'anneau gradué jusqu'à ce qu'il indique la position «0». (Fig. 8).
5. Tournez ensuite le contrepois principal vers la droite jusqu'à ce que l'anneau gradué indique la force d'appui recommandée pour la cellule utilisée. (Fig. 9).
6. Réglez le contrepois anti-skating sur la position correspondant à la force d'appui de la cellule. Retirez la tige de son ressort de blocage. (Fig. 11 et 12).
7. Appuyez sur le bouton d'arrêt pour libérer le levier de commande. Raccordez ensuite le cordon-secteur.

**Remarque:** La cellule V-39MKII est fournie avec les tourne-disques expédiés vers certaines parties du monde. La force d'appui recommandée pour cette cellule est de 2 grammes.

1. Nadelschutz abnehmen, Netzstecker ziehen, Einschalt Hebel in Stellung «PLAY» bringen.
2. Kontrollieren, ob der Ausleger der Antiskating-Vorrichtung mit der Zugfeder verbunden ist (siehe Fig. 10). Dann den Tonarm von der Stütze abheben.
3. Ausgleichsgewicht so lange im oder entgegengesetzt dem Uhrzeigersinn drehen, bis der Tonarm in der Horizontalen genau ausbalanciert ist. (Fig. 7).
4. Tonarm auf die Stütze zurücklegen. Ausgleichsgewicht mit einer Hand festhalten und den Stellring mit der anderen auf «0» einjustieren. (Fig. 8).
5. Ausgleichsgewicht so lange im Uhrzeigersinn drehen, bis am Stellring die für das verwendete Tonabnehmersystem vorgeschriebene Auflagekraft erscheint. Fig. 9 zeigt eine Einstellung von 2 pond (1 p = 1 Gramm).
6. Antiskating-Gewicht auf den gleichen Wert wie die Auflagekraft einstellen. Dazu das Gewicht wie gezeigt bis zur entsprechenden Kerbe des Auslegers schieben und diesen von der Feder lösen. (Fig. 11 et 12).
7. Stopplaste (CUT) betätigen um den Einschalt Hebel (PLAY) auszulösen. Netzkabel wieder mit dem Netz verbinden.

**Hinweis:** Dieser Plattenspieler wird in bestimmten Ländern mit dem Tonabnehmersystem V39-MKII angeboten, für das eine Auflage- und Antiskating-Kraft von 2 p vorgeschrieben ist.

1. Verwijder de naaldbescherming en trek de stroomstekker uit. Zet de functiehandel op PLAY.
2. Zorg ervoor dat het dwarsdrukgewichtje aan de veer zit. Maak de toonarm los van de steun (fig. 10).
3. Draai het contragewicht naar rechts of naar links tot de toonarm volkomen horizontaal in evenwicht staat. (Fig. 7).
4. Breng de toonarm terug op de steun. Houd nu het contragewicht vast en draai aan de indicatorring tot hij op 0 staat. (Fig. 8).
5. Draai het contragewicht naar rechts tot de indicatorring de naalddruk aanwijst die voor de gebruikte toonkop wordt aanbevolen. Fig. 9 Instelling op 2 gram.
6. Monteer nu het dwarsdrukgewicht en stel het in op dezelfde waarde als de naalddruk van het element. Laat het staafje van de veer loskomen. (Fig. 11 et 12).
7. Duw de stopknop in om de functieschakelaar vrij te zetten en sluit nu de stroomkabel aan.

**Opm.** Het V-39 MK II element wordt meegeleverd met platenspeler voor bepaalde landen en gebieden. Twee gram is de aanbevolen optimale naalddruk voor dit element.

1. Tag bort nålskyddet och tag ur nätkontakten. Sätt avspelningsspaken på «PLAY».
2. Se till att anti-skatingpinnen sitter fast vid fjädern (fig. 10). Lossa tonarmen från armhållaren.
3. Vrid motvikten endera till höger eller vänster så att tonarmen balanserar helt horisontellt. (Fig. 7).
4. Sätt tillbaka tonarmen i armhållaren. Håll nu motvikten på plats och vrid endast den numererade ringen så att den står i «0»-läget. (Fig. 8).
5. Vrid motvikten till höger tills den numererade ringen pekar på rekommenderat nåltryck för den pick-up som används. (Fig. 9).
6. Drag antiskatingvikten och sätt den på samma kraft som nåltrycket för pick-upen. Lös gör pinnen från fjädern. (Fig. 11 et 12).
7. Tryck på avstängningsknappen för att frigöra avspelningsspaken. Anslut sedan nätkontakten.

**Obs!** Pick-upen V 39 Mk II levereras med skivspelare, vilka sänts till vissa delar av världen. Två gram är rekommenderat optimalt nåltryck för denna V-39 Mk II pick-up.

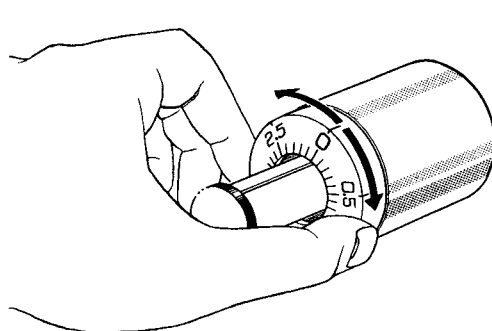


Fig. 8

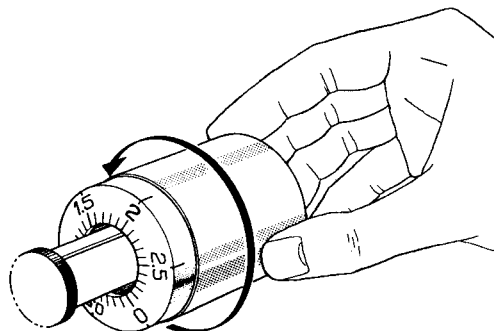


Fig. 9

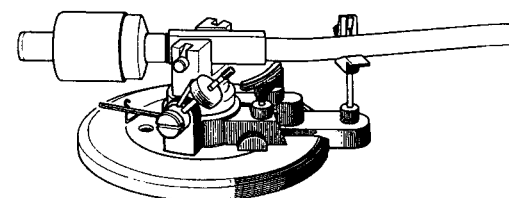


Fig. 10

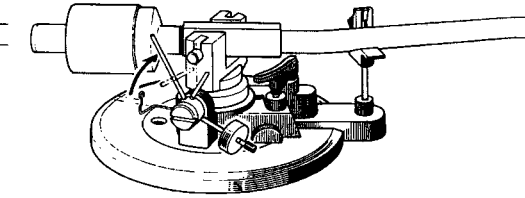


Fig. 12

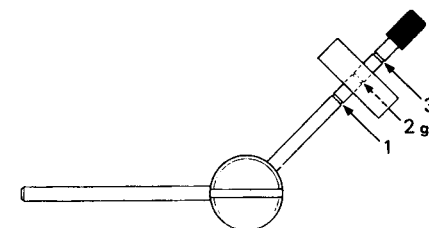


Fig. 11

# Réglage fin de la vitesse

# Drehzahl- feineinstellung

# Snelheidsafstelling

# Justering av hastigheten

Le stroboscope permet un réglage précis de la vitesse de rotation du plateau. Les différentes rangées de plages stroboscopiques doivent être utilisées comme l'indique le tableau ci-dessous:

Vitesse	Emplacement des plages stroboscopiques	Fréquence-réseau
33 1/3 t/min.	Bord extérieur du plateau	Supérieur 60 Hz
		Inférieur 50 Hz
45 t/min.	Rangées circulaires sur le tapis en caoutchouc	Extérieure 60 Hz
		Intérieure 50 Hz

- Pour régler la vitesse, procédez de la manière suivante:
1. Mettez le sélecteur de vitesse sur la position adéquate (33 1/3 ou 45 t/min).
  2. Mettez le levier de commande sur «PLAY».
  3. Corrigez la vitesse au moyen du bouton SPEED ADJ jusqu'à ce que les plages stroboscopiques semblent rester stationnaires. (Fig. 13).

Die Stroboskopmarken am und auf dem Plattenteller ermöglichen eine exakte Feineinstellung der Drehzahl. Die beiden Reihen der Stroboskopmarken sind wie folgt abzulesen:

Drehzahl	Lage der Stroboskopmarken		Netz-frequenz
33 1/3 U/Min.	Am Rand des Plattentellers	oben	60 Hz
		unten	50 Hz
45 U/Min.	Auf der Gummiauflage des Plattentellers	außen	60 Hz
		innen	50 Hz

- Die Drehzahl-Feineinstellung wie nachstehend beschrieben durchführen.
1. Drehzahlwähler (SPEED SELECTOR) auf «33» oder «45» einstellen.
  2. Einschalthebel in Stellung «PLAY» bringen.
  3. Drehzahl-Feinregler (SPEED ADJUST) so einstellen, bis die Stroboskopmarken scheinbar stillstehen. (Fig. 13).

Met behulp van een stroboscoop kan de snelheid vlug en gemakkelijk worden afgesteld. De respectieve stroboscopische patronen worden overeenkomstig de volgende tabel angewend.

Snelheid	Positie strobosc. tekening		Frekwentie van bron
33 tpm	Rand van plateau	Boven	60 Hz bereik
		Onder	50 Hz bereik
45 tpm	Cirkel op matje	Buitenste	60 Hz bereik
		Binnenste	50 Hz bereik

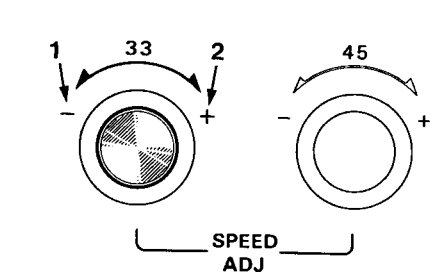
- De afstellingen op juiste snelheid gebeuren als volgt:
1. Schakel de snelheidselector om (33 of 45 tpm).
  2. Schakel de functiehendel op PLAY.
  3. Draai aan de snelheidsregelknop tot de stroboscoopstrepen tot stilstand lijken te komen. (Fig. 13).

Hastighetsjustering. Korrekt hastighetsjustering uppnås lätt med hjälp av ett stroboskop. Stroboskopet (randat fält) används enligt följande tabell.

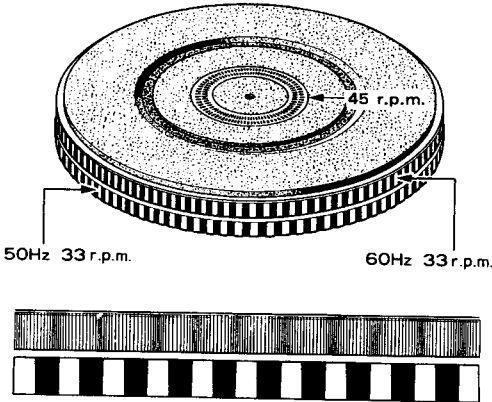
Hastighet	Stroboskopets läge		Nätfrekvens
33 v/m	Skivspelartallrik	övre	60 Hz
		undre	50 Hz
45 v/m	Cirkeln på Gummimattan	yttre	60 Hz
		inre	50 Hz

- Justering av korrekt hastighet tillgås enligt följande:
1. Koppla om hastighetsomkopplaren (33 eller 45 v/m).
  2. Sätt avspelningspaken i «PLAY»-läget.
  3. Vrid på ratten för finjustering av hastigheten till ränderna på stroboskopet verkar stå still. (Fig. 13).

Fig. 13



- 1 = Plus lent  
Langsamer  
Verminderen  
Långsammare
- 2 = Plus rapide  
Schneller  
Vermeederen  
Fortare



### Utilisation du lève-bras

(fig. 14)

Levier redressé... Le bras de lecture (avec la cellule) se soulève.  
Levier abaissé... Le bras de lecture (avec la cellule) s'abaisse.  
Le lève-bras est très précieux lorsqu'il s'agit de poser la pointe de lecture sur le disque ou de l'en retirer. Il protège à la fois le disque et la pointe de lecture.

**Levier de commande et bouton d'arrêt** (Fig. 15).

#### Levier de commande

Si vous mettez le levier sur «PLAY», la lampe du stroboscope s'allume et le plateau commence à tourner. Lorsque le levier se trouve en position relâchée, le bras de lecture reste soulevé, quelle que soit la position du levier actionnant le lève-bras.

#### Bouton d'arrêt (CUT)

Si vous poussez sur ce bouton, le levier de commande se débloque et le bras de lecture revient automatiquement sur son support.

### Tonarmlift

(Fig. 14)

Hebel oben... Tonabnehmer wird von der Platte abgehoben.  
Hebel unten... Tonabnehmer wird auf die Platte abgesenkt.  
Der Tonarmlift sorgt für das behutsame und schonende Aufsetzen des Tonabnehmers auf die Schallplatte und das Abheben an jeder gewünschten Stelle.

**Einschalthebel und Stoptaste** (Fig. 15).

#### Einschalthebel (PLAY)

Wird dieser Hebel in Stellung «PLAY» gebracht, beginnt sich der Plattenteller zu drehen und die Stroboskoplampe leuchtet. Gleichzeitig wird der Hebel in dieser Stellung artiert. In entriegelter Stellung dieses Hebels bleibt der Tonarm ohne Rücksicht auf die jeweilige Stellung des Tonarmlifts im angehobenen Zustand.

#### Stoptaste (CUT)

Durch Betätigung dieser Taste wird der Einschalthebel (PLAY) entriegelt, der Tonarm auf die Stütze zurückgeführt und der Plattentellerantrieb ausgeschaltet.

### Het gebruiken van de armlift

(fig. 14)

Hefboom omhoog... De toonarm (naaldpunt) staat omhoog.  
Hefboom omlaag... De toonarm (naaldpunt) zakt.  
Deze armlift is bijzonder nuttig bij het opheffen of doen zakken van de naald op de plaat. De naald en de plaat worden er door beschermd tegen beschadiging.

**Startheefboom (functieschakelaar) en stopknop** (Fig. 15).

#### Startheefboom:

Naar voren halen betekent vastzetten. Het stroboscooplampje brandt en het plateau begint te draaien. In vrije stand staat de toonarm (met naald) omhoog ongeacht de stand van de armlift.

#### Stopknop:

De knop indruwen betekent dat de startheefboom vrijkomt. De toonarm keert automatisch terug naar de steun.

### Användning av tonarmslyftaren

(fig. 14)

Lift... tonarmen är lyft (nålspetsen).  
Nedlagd... tonarmen sänker sig (nålspetsen).  
Denna tonarmslyftare är mycket användbar då man lyfter eller sänker nålen på skivan. Den skyddar nålspetsen och skivytan från skador.

**Avspelningspak och avstängningsknapp** (Fig. 15).

#### Avspelningspak:

Genom att dra den mot dig låser du den. Stroboskoplampan tänds och skivtallriken börjar snurra. I frisläppt läge är tonarmen (nålspetsen) i upplyft läge oavsett läget på tonarmslyftaren.

#### Avstängningsknapp:

Genom att trycka på denna knapp frigörs avspelningspaken. Tonarmen återgår automatiskt till tonarmshållaren.

Fig. 14

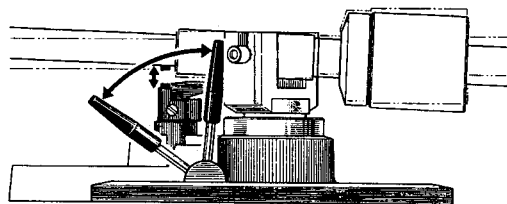


Fig. 15

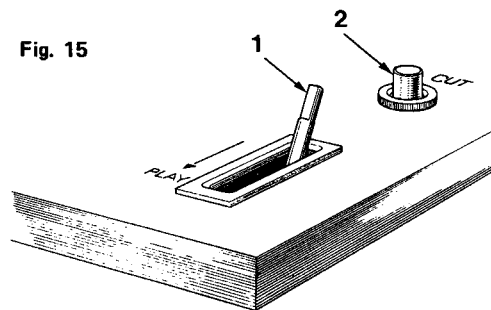


Fig. 15

1 = Levier de commande  
Einschalthebel  
Startheefboom  
Avspelningspak  
2 = Bouton d'arrêt  
Stoptaste  
Stopknop  
Avstängningsknapp

1. Vérifiez si le tourne-disque est bien raccordé à l'amplificateur et si les boutons de commande de celui-ci se trouvent dans la bonne position.
  2. Vérifiez le réglage de la force d'appui (cf. page 9) et celui de la vitesse (cf. page 10).
  3. Posez un disque sur plateau. S'il s'agit d'un disque 45 tours sans rondelle centrale, utilisez l'adaptateur fourni avec l'appareil.
  4. Mettez le sélecteur de vitesse sur la position correspondant à la vitesse de votre disque.
  5. Mettez le levier du lève-bras sur la position «**▼**».
  6. Retirez le capuchon de la pointe de lecture et amenez le bras de lecture au-dessus de l'endroit où vous désirez commencer l'écoute du disque.
  7. Mettez le levier de commande sur «**PLAY**». Le plateau commence à tourner et la lampe du stroboscope s'allume.
  8. Mettez le levier du lève-bras sur la position «**▼**». Le bras descend en douceur jusqu'à ce que la pointe s'engage dans le sillon.
  9. A la fin du disque, le bras revient automatiquement sur son support. En même temps, le levier de commande se débloque et le plateau cesse de tourner.
- Si vous désirez interrompre momentanément l'écoute du disque, il vous suffit de mettre le levier du lève-bras sur «**▼**». Le bras remontera, tandis que le plateau continuera à tourner. Le bras restera immobilisé dans cette position, si bien que vous pourrez, à tout moment, reprendre l'écoute du disque à l'endroit même où vous l'avez interrompue.
  - Si vous désirez arrêter l'écoute avant la fin du disque, appuyez sur le bouton d'arrêt (CUT). Le bras de lecture revient automatiquement sur son support et le plateau cesse de tourner.

1. Anschlüsse der Plattenspieler-Mf-Kabel am Stereo-Verstärker oder -Receiver nochmals genau kontrollieren. Bedienungsorgane auf Schallplatten-Wiedergabe einstellen.
  2. Einstellung der Tonabnehmer-Auflagekraft wie auf Seite 9, und der Antiskating-Kraft wie auf Seite 10 beschrieben überprüfen.
  3. Schallplatte auflegen. Zum Abspielen von 45 U/Min.-Single-Platten den Mittelbochensatz auf die Antriebsachse stecken.
  4. Drehzahlwähler auf die richtige Plattendrehzahl einstellen.
  5. Tonarmlift in Stellung **▼** bringen.
  6. Nadelschutz abziehen und Tonarm über die Einlaufrille der Platte schwenken.
  7. Einschalthebel in Stellung **PLAY** bringen. Der Plattenteller beginnt sich zu drehen und die Stroboskop-Glimmlampe leuchtet auf.
  8. Tonarmlift in Stellung **▼** bringen. Der Tonabnehmer senkt sich langsam auf die Platte herab und der Abspielvorgang beginnt.
  9. Am Plattenende wird der Tonarm automatisch angehoben und auf die Stütze zurückgeführt. Gleichzeitig springt der Einschalthebel in seine Nullstellung zurück und der Plattentellerantrieb wird ausgeschaltet.
- Zur kurzzeitigen Unterbrechung des Abspielvorgangs den Tonarmlift in Stellung **▼** bringen. Der Tonarm wird dabei von der Platte abgehoben, die sich jedoch weiter dreht. Wird der Tonarmlift anschließend wieder auf **▼** eingestellt, kehrt die Nadel des Tonabnehmers in die gleiche Position zurück, an der vorher der Abspielvorgang unterbrochen wurde.
  - Soll der Abspielvorgang vorzeitig unterbrochen werden, ist die Stoptaste (CUT) zu betätigen. Der Tonarm wird dabei sofort in seine Ausgangsposition zurückgestellt und der Plattentellerantrieb abgeschaltet.

1. Controleer de verbindingen tussen platenspeler en versterker. Kijk ook of de bedieningsknoppen van de versterker juist afgesteld zijn.
  2. Stel de juiste snelheid in (zie blz. 9) en controleer de naalddruk (zie blz. 10).
  3. Leg de gekozen plaat op het plateau. Voor een 45t-plaat moet u eventueel de adapter gebruiken, die bij de platenspeler is meegeleverd.
  4. Zet de snelheidsselector op de snelheid van de gekozen plaat.
  5. Zet de armlift in de stand **▼**.
  6. Neem de naaldbescherming weg en draai de toonarm naar de startstand.
  7. Schakel de startheboom op «**PLAY**». Het plateau gaat draaien terwijl het stroboscooplampje oplicht.
  8. Schakel de armlift in de stand **▼**. De toonarm komt zachtjes omlaag tot de naald in de groef komt en het afspelen begint.
  9. Op het einde van de plaat zal de toonarm automatisch naar de armsteun terugzwenken. Tegelijkertijd komt de startheboom vrij en zal het plateau stoppen.
- Wil u het afspelen van de plaat even onderbreken dan kunt u de armlift in de stand **▼** zetten. De toonarm komt dan omhoog om de naald uit de groef te tillen, maar intussen blijft het plateau doordraaien. De naald blijft rustig in dezelfde stand om de plaat precies op dezelfde plaats te kunnen laten verder draaien.
  - Wil u ergens midden in een plaat met afspelen stoppen, dan drukt u op de stopknop. De toonarm komt automatisch terug naar de armsteun en het plateau komt tot stilstand.

1. Kontrollera skivspelarens anslutningar till förstärkaren. Se också till att förstärkarens funktionsrattar står i rätt läge.
  2. Kontrollera nåltrycksjustering (se sid. 9) och hastighetsjustering (se sid. 10).
  3. Placera önskad skiva på skivspelaren. Om en 45 varvs skiva med stort centrumhål väljs, skall den EP-adaptör användas som levererats tillsammans med den här skivspelaren.
  4. Sätt hastighetsväljaren på rätt hastighet i enlighet med vald skiva.
  5. Sätt tonarmslyftaren i läge «**▼**».
  6. Avlägsna nålskyddet och vrid tonarmen till startläget.
  7. Sätt avspelningsspaken på «**PLAY**». Skivtallriken kommer att rotera och stroboskoplampen kommer att tändas.
  8. Vrid över tonarmslyftaren till «**▼**». Tonarmen kommer att sänka sig mjukt tills nålen når skivspåren och skivavspelnningen börjar.
  9. Vid slutet av en skivavspelnning återgår tonarmen automatiskt till tonarmshållaren. Samtidigt frigörs avspelningsspaken automatiskt och skivtallriken slutar snurra.
- Om du vill avbryta en skivavspelnning temporärt, kan du vrida över tonarmslyftaren till «**▼**». Tonarmen lyfter sig då så att nålen lämnar skivspåret, men tallriken kommer att fortsätta att snurra. Nålen förblir i detta läge så att skivavspelnningen kan återupptas i detta läge när som helst.
  - Om du vill avsluta avspelnningen någonstans utmed skivan, så tryck på avstängningsknappen. Tonarmen återgår automatiskt till tonarmshållaren och tallriken slutar att snurra.

### Manipulation des disques

Lorsque vous manipulez un disque, les doigts ne doivent pas entrer en contact avec les sillons. Des sillons couverts d'empreintes digitales s'encrassent rapidement de poussière. Or, la poussière provoque des bruits parasites et risque d'abîmer le disque ainsi que la pointe de lecture. Prenez donc la précaution, avant de mettre un disque sur le plateau, de le frotter avec un chiffon ou produit spécialement prévu à cet effet.

Les disques ne doivent pas être exposés à la lumière du soleil, à des sources de chaleur, à la poussière et à l'humidité. Evitez de les empiler. Rangez-les de préférence en position verticale. Toute négligence sur ces points risque de faire gondoler les disques et d'en déformer le son.

### Avant d'abaisser le couvercle...

... et pour protéger la pointe de lecture, fixez le bras sur son support et remplacez le capuchon de la pointe de lecture.

### Zone de début de lecture

Il est impossible de commencer la lecture d'un disque dans un rayon de 63 mm à partir du centre du disque.

### Conseils de dépannage

#### En cas de bruits

- Assurez-vous que les câbles de sortie et de mise à la terre sont bien raccordés entre le tourne-disque et l'amplificateur.
- Vérifiez si la tête enfichable est correctement montée.
- Modifiez la position du câble de sortie et déplacez éventuellement le tourne-disque.
- Inversez le branchement de la fiche-secteur.

#### En cas de ronronnement

- Des accrochages acoustiques se traduisent par l'apparition de fréquences très graves peuvent être provoqués par la transmission des vibrations des haut-parleurs ou du plancher au tourne-disque. C'est pourquoi les enceintes doivent être installées aussi loin que possible du tourne-disque. Le tourne-disque doit être placé à un endroit où le plancher est particulièrement stable.

### Schallplattenpflege

Die Schallplatte nur am äußersten Rand anfassen, um keine Fingerabdrücke auf den Rillen zu hinterlassen. Durch die natürliche Luftfeuchtigkeit werden sonst Staubteilchen gebunden, die sich in den Rillen festsetzen. Verstaubte und verschmutzte Schallplatten beeinträchtigen die Wiedergabequalität, führen zu Aussetzfehlern, da die verschmutzte Abtastnadel mehrere Rillen überspringt und außerdem zu hohem Nadelverschleiß. Daher vor dem Abspielen die Platte sorgfältig mit einem guten Plattenwischer oder einem Antistatik Tuch säubern. Auch die Abtastnadel regelmäßig mit einem Spezialpinsel reinigen.

Schallplatten niemals aufeinanderlegen, sondern in ihren Hüllen verpackt, aufrecht nebeneinanderstehend aufbewahren und vor direkter Sonneneinstrahlung, Wärme, Staub und Feuchtigkeit schützen. Nach Beendigung des Abspielvorgangs die Verriegelung der Tonarmstütze schließen und den Nadelschutz am Tonabnehmer anbringen. Innerhalb eines Halbmessers von 63 mm (von der Antriebsachse aus gemessen) ist keine Schallplattenwiedergabe möglich.

### Hinweise zur Fehlersuche und -beseitigung

#### Starkes Brummen

- Anschlüsse der NF-Kabel und des Massekabels am Verstärker oder Receiver kontrollieren. Die Cynch-Stecker der beiden Anschlußkabel müssen bis zum Anschlag in die Phono-Büchsen eingesetzt werden. Die GND-Klemmschraube fest anziehen.
- Tonkopf auf einwandfreie Montage und Kontaktgabe überprüfen, vor allem die Anschlüsse der farbigen Verbindungsdrähte zwischen Tonkopf und Tonabnehmer.
- Leitungsführung der NF-Kabel oder Standort des Plattenspielers evtl. verändern.
- Netzstecker umpolen.

#### Jaulen und Heulen

- Jaulen und Heulen (sog. «akustische Rückkopplung») kann auftreten, wenn die von den Lautsprechern abgestrahlten Schallwellen direkt oder durch Vibrationen des Fußbodens auf das Tonabnehmersystem übertragen werden. In diesem Fall sind die Lautsprecher so aufzustellen, daß die abgestrahlten Schallwellen nicht auf das Tonabnehmersystem treffen. Außerdem sollte der Plattenspieler auf eine schallsolierende Unterlage, z.B. eine Schaumgummimatte gestellt werden.

### Behandel uw platen goed

Neem een plaat zo vast dat u met de vingers geen groeven raakt. Komen er vingerafdrukken in de geluidsgroeven dan zal vlug stof worden agetrokken. En stof op een plaat kan ruis veroorzaken of plaat en naald beschadigen. Platen moeten daarom vóór gebruik zorgvuldig worden afgeveerd met een geschikte platenreiniger. Stel platen nooit bloot aan direct zonlicht, verwarmingselementen, stof of vocht. Stapel ze ook niet op. Vertikaal bewaren is de beste manier. Besteedt u geen zorg aan het opbergen van uw platen dan kunnen ze krom trekken of anderszins vervormen.

### Na gebruik van de platenspeler

Om de naald te beschermen moet u de toonarm vastzetten en de naaldbeschermers weer op de elementhouder bevestigen.

### Startafstand

U kunt geen plaat doen starten op minder dan 63 mm van het midden van de plaat.

### Storingen verhelpen

#### Brom (gedreun, zzz-geluid) is hoorbaar

- Controleer of de audio-kabels, resp. de aarddraad zijn aangesloten tussen platenspeler en versterker.
- Controleer of de elementhouder goed is gemonteerd.
- Leg de audio-kabels langs een andere weg (uit de buurt van netsnoeren houden) of probeer de platenspeler elders op te stellen.
- Draai de stekker van het netsnoer om in het stopcontact.

#### Janken of rondzingen

- Janken of rondzingen treedt op doordat trillingen van de luidspreker terugwerken op de platenspeler, bijvoorbeeld via de vloer. De luidsprekers moeten zo ver mogelijk van de platenspeler worden opgesteld. De platenspeler moet op een stabiele ondergrond worden geplaatst.

### Rengöring av nålen

Var varsam med nålen eftersom den är synnerligen fint arbetad. Damm på nålspetsen kan tas bort med en försiktig vidröring med något mjukt material såsom pensel etc. Eftersom damm påverkar både ljudkvaliteten och livslängden på nålen negativt, är rengöring en mycket viktig rutin.

### Handhavande av skivor

Då man använder en skiva får inte spåren vidröras med fingrarna. Om det har kommit fingeravtryck på skivspåren, kommer de snart att vara fulla med damm. Användning av skivor som är dammiga kan orsaka knaster eller skiv- och nålförsilning. Därför skall skivan noggrant strykas ren med en riktig skivrengörare innan den läggs på skivfallriken.

Skivor får inte utsättas för direkt solljus, värmestrålning, damm och fukt.

De får inte staplas. Vertikalt är ett lämpligt lagringssätt. Om de lagras ovarsamt kan detta orsaka böjning eller deformation.

### Efter skivavspelningsen

För att skydda nålspetsen skall tonarmen sättas fast med tonarmshålarens lås och nålskyddet monteras.

### Avspelningsens startområde

Avspelningsen av en skiva kan inte börja inom en radie mindre än 63 mm.

### Felsökning

#### Kontrollera följande om... brum (smällar, zzz-ljud) uppstår.

- Kontrollera huruvida audiokabeln och jordkabeln är anslutna mellan skivspelaren och förstärkaren.
- Kontrollera att pick-up-huvudet är riktigt monterat.
- Koppla om audiokabeln och försök ändra skivspelarens läge.
- Vänd på nätkontakten.  
... rundgång uppstår.
- Rundgång uppstår då vibrationer i luften, uppkomna genom högtalar-konernas rörelse, orsakar resonansvibrationer i skivspelaren. Dessa kan överföras direkt till skivspelaren, eller det kan ske genom resonansvibrationer i gungiga golv.  
Placera skivspelaren långt bort från högtalarna, gärna i ett rum med stadigt golv för att undvika dessa störningar.

# Montage de la cellule

# Einbau des Tonabnehmersystems

# Bevestiging van opneemelement

# Montering av pick-up

Le montage de la cellule est simple pour autant que vous suiviez les indications suivantes.

Le bras de lecture est pourvu de connexions standard EIA pouvant recevoir toute cellule correspondant à ces normes.

1. Reliez les quatre conducteurs à la cellule comme indiqué dans la figure ci-dessous.
2. Fixez la cellule à la coquille mais ne serrez pas encore les deux vis à fond de façon à pouvoir glisser la cellule en avant ou en arrière si c'est nécessaire. Utilisez des vis d'une longueur adéquate. Réglez la position de la cellule jusqu'à ce que la pointe de lecture soit distante de 50,5 mm de l'endroit indiqué dans la fig. 17. Serrez ensuite les deux vis de la coquille. L'angle d'attaque de la pointe de lecture dans le sillon se trouve ainsi parfaitement réglé pour ce tourne-disque.
3. Enfichez la tête ainsi montée dans le bras et vérifiez si la force d'appui correspond bien à celle qui est recommandée par le fabricant de la cellule. Le cas échéant, corrigez-la conformément aux instructions données à la page 9.

La cellule se remplace facilement. Il suffit de retirer l'ancienne cellule et de monter la nouvelle de la même manière que celle indiquée ci-dessus.

Das Tonabnehmersystem läßt sich anhand der nachstehenden Hinweise mühelos einbauen. Der mit EIA-Normanschlüssen ausgestattete Tonarm ermöglicht den Einbau aller dieser Norm entsprechenden handelsüblichen Tonkopfmmodelle.

1. Die vier Steckerhülsen des Tonkopfs sind der nachstehenden Abbildung entsprechend auf die Steckerstifte des Tonabnehmersystems aufzustecken.
2. Sodann ist das Tonabnehmersystem am Tonkopf festzuschrauben. Dabei dürfen die beiden Befestigungsschrauben jedoch nicht ganz festgezogen werden, damit sich das Tonabnehmersystem erforderlichenfalls nach vorne oder nach hinten verschieben läßt. Es ist darauf zu achten, daß Schrauben von passender Länge verwendet werden.
3. Schließlich ist das Tonabnehmersystem mit dem Tonkopf auf den Tonarm aufzustecken. Der Auflagedruck ist gemäß der Anleitung auf Seite 9 so einzustellen, daß er den Empfehlungen des Herstellers des Tonabnehmersystems entspricht.

Das Tonabnehmersystem läßt sich durch Ausbau des alten und Einbau des neuen Systems nach dem vorstehend beschriebenen Verfahren problemlos auswechseln.

Fig. 16

- A = Vis  
B = Rondelles  
C = Coquille porte-cellule  
D = Cellule  
E = Ecrous  
F = Capuchon de protection  
G = Blanc G (+)  
H = Rouge D (+)  
I = Bleu G (masse)  
J = Vert D (masse)

- A = Schrauben  
B = Unterlagsscheiben  
C = Tonkopf  
D = Tonabnehmersystem  
E = Rundmuttern  
F = Schutzkappe der Abtastnadel  
G = WEISS ... linker Kanal (+)  
H = ROT ... rechter Kanal (-)  
I = BLAU ... linker Kanal (Masse)  
J = GRÜN ... rechter Kanal (Masse)

Fig. 16

- A = Boutjes  
B = Ringetjes  
C = Shell  
D = Element  
E = Moertjes  
F = Naaldkapje  
G = Wit L (+)  
H = Rood R (+)  
I = Blauw L (aarde)  
J = Groen R (aarde)

- A = Skruvar  
B = Brickor  
C = Pick-up-skål  
D = Pick-up  
E = Muttrar  
F = Nålskydd  
G = Vitt = L (x)  
H = Rött = R (x)  
I = Blått = L (E)  
J = Grönt = R (E)

Het element (toonkop) is gemakkelijk te bevestigen op de volgende manier.

De toonarm bevat EIA standaardansluitingen waarop elke gestandaardiseerde elementhouder past.

1. Sluit de vier draden aan op de toonkop zoals getoond op de figuur.
2. Monteer de toonkop in de elementhouder maar draai de beide schroefjes nog niet helemaal vast zodat de kop nog vooruit of achteruit kan worden geschoven. Gebruik voldoende lange schroefjes. Draai nu de schroefjes stevig aan zodat de positie van de naaldpunt de afmeting krijgt volgens onderstaande tekening 17. Hiermee is de oversteekinstelling voor deze platenspeler correct uitgevoerd.
3. Zet een houder en toonkop op de toonarm en corrigeer de naald-druk volgens de instructies op blz. 9 totdat de druk overeenstemt met de aanbevelingen van de fabrikant.

De toonkop is gemakkelijk te vervangen: men volgt gewoon bovenstaande methode om de oude kop te verwijderen en een nieuwe te plaatsen.

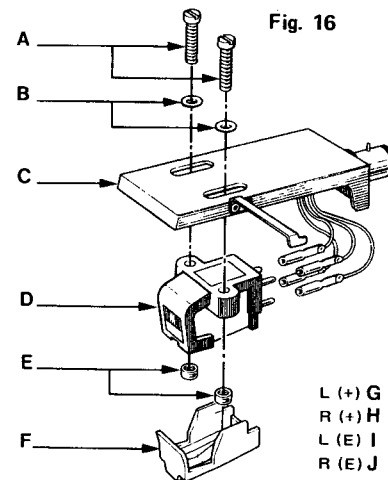


Fig. 16

- L (+) G  
R (+) H  
L (E) I  
R (E) J

Pick-upen kan lätt anslutas enligt följande:

Tonarmen har EIA standard-anslutning, vilken passar till varje pick-up-huvud på marknaden, som anslutar sig till denna standard.

1. Anslut de fyra ledningarna till pick-upen såsom visas nedan.
2. Fäst pick-upen i pick-up-skalet men låt de två skruvarna vara något lösa så att pick-upen kan skjutas framåt eller bakåt. Använd rätt längd på skruvarna. Drag fast pick-upens skruvar så att nålspetsen får samma läge som på fig. 17. Justeringen av korrekt nålöverhäng för denna skivspelar är nu färdig.
3. Stick pick-up-skalet med pick-upen i tonarmen och justera nåltryckskraften enl. beskrivningen på sid. 9 så att den överensstämmer med pick-up-tillverkarens rekommendationer. Pick-upen kan lätt utbytas genom att ta bort den gamla och sätta dit den nya på ovan beskrivet sätt.

Fig. 17

- A = Vis de fixation  
B = Pointe de lecture

Fig. 17

- A = Schroefje  
B = Naaldpunt

- A = Befestigungsschraube  
B = Abtastnadelspitze

- A = Monteringsskruv  
B = Nålspets

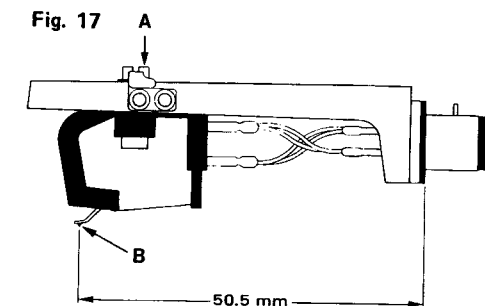


Fig. 17

### Réglage de la hauteur de la pointe de lecture

Si la hauteur de la nouvelle cellule est très différente de celle de l'ancienne, il convient de vérifier les points suivants:

- le levier étant en position «PLAY», la pointe de lecture doit descendre jusqu'à la surface du disque et le lève-bras ne doit pas être en contact avec le bras de lecture;
- le levier de commande étant relâché, la pointe de lecture doit être suffisamment distante de la surface du disque.

Si tel n'est pas le cas, réglez la hauteur de la cellule en procédant comme suit: (Fig. 18).

1. Mettez le levier du lève-bras en position « $\nabla$ » et relâchez le levier de commande. Au moyen de la vis A, réglez ensuite le niveau du lève-bras jusqu'à ce que la pointe de lecture se trouve de 6 à 8 mm au-dessus de la surface du disque.
2. Mettez le levier du lève-bras en position « $\nabla$ » et le levier de commande sur «PLAY». Tournez ensuite la vis B jusqu'à ce que la pointe de lecture se trouve de 6 à 8 mm au-dessus de la surface du disque.

### Remarque:

Avant de retirer ou de replacer la tête enfichable, bloquez convenablement le bras de lecture sur son support et mettez le bouton de volume de l'amplificateur sur «O» ou, mieux encore, mettez l'interrupteur général de l'amplificateur sur «OFF».

### Einstellung des Tonarm-Steuerhebels

Falls die Spitze der Abtastnadel nach Austausch des Tonabnehmer-systems gegen ein anderes einen ungenügenden oder übermäßig großen Abstand zur Schallplatten-Oberfläche aufweist, sind zunächst folgende Kontrollen durchzuführen:

- In Stellung PLAY des Einschalthebels muß die Spitze der Abtastnadel auf der Schallplatte aufliegen. Der Steuerhebel am Tonarm-lager darf den Tonarm nicht berühren.
- In Nullstellung des Einschalthebels muß zwischen Schallplatten-oberfläche und Abtastnadelspitze ein Abstand von mindestens 6 mm gemessen werden.

Falls die beiden vorgenannten Bedingungen nicht erfüllt werden, ist die Höhenverstellung des Tonarm-Steuerhebels gemäß Fig. 18 wie folgt zu justieren:

1. Tonarmlift in Stellung  $\nabla$  bringen und den Einschalthebel (PLAY) durch Betätigen der Stoptaste (CUT) auslösen. Dann die Einstell-schraube A so lange im oder entgegengesetzt dem Uhrzeigersinn drehen, bis sich die Spitze der Abtastnadel 6 bis 8 mm über der Schallplatte befindet.
2. Tonarmlift auf  $\nabla$  einstellen und den Einschalthebel in Stellung «PLAY» bringen. Nun die Justierschraube B ebenfalls so einstellen, bis sich die Spitze der Abtastnadel wiederum 6 bis 8 mm oberhalb der Schallplatte befindet.

### Hinweise:

Tonkopf erst wechseln wenn:

- der Tonarm auf der Stütze liegt und die Verriegelung geschlossen ist;
- der Lautstärkeregler des Stereo-Verstärkers oder -Receivers auf «O» eingestellt oder das betreffende Gerät ausgeschaltet ist.

### Aanpassing van naaldhoogte

Wijkt een nieuwe toonkop zeer sterk in hoogte af van de vorige, dan moet u erop letten of het volgende gebeurt:

- In stand PLAY komt de naaldpunt tot op het plaatoppervlak en de armlift komt niet in contact met de toonarm.
- Terwijl de PLAY-hefboom vrij staat, is de naaldpunt voldoende los van het plaatoppervlak.

Is er iets abnormaals dan moet u de naaldhoogte als volgt aanpassen (zie fig.).

1. Liftarm in stand  $\nabla$  zetten en PLAY-hefboom los zetten. Dan schroefje A zo draaien dat de armhoogte in die mate wijzigt dat de naaldpunt 6 tot 8 mm boven het plaatoppervlak komt.
2. Liftarm in stand  $\nabla$  zetten en de hefboom in stand PLAY. Dan schroefje B draaien totdat de naaldpunt 6 tot 8 mm boven het plaatoppervlak komt.

### Opm.:

De elementhouder kan opgezet of afgenomen worden als eerst het volgende gebeurt:

- De toonarm precies op het steuntje plaatsen.
- De volumeknop van de versterker op O zetten of de POWER-schakelaar in de stand OFF.

### Nålhöjdsjustering

Om höjden på den pick-upen är mycket olika den levererade pick-upen måste följande krav uppfyllas:

- I «PLAY»-läget sänker sig nålspetsen mot skivytan och armliften vidrör ej tonarmen.
- Då avspelningspaken är frigjord är nålspetsen tillräckligt separerad från skivytan.

Om det är någon avvikelse, krävs följande justeringar av nålhöjden (fig. 18):

1. Sätt armliften på « $\nabla$ » och frigör avspelningspaken. Vrid sedan skruv A tills nålspetsen befinner sig 6 till 8 mm över skivytan.
2. Sätt armliften på « $\nabla$ » och avspelningspaken på «PLAY»-läget. Justera sedan skruv B för att ändra armliften så att nålspetsen blir 6 till 8 mm över skivytan.

### Anm.:

Pickuphuvudet kan monteras eller tas bort efter det man utfört följande:

- Lås tonarmen exakt i tonarmshållaren.
- Sätt förstärkarens volymkontroll på «O»-läget eller «POWER»-omkopplaren på «OFF»-läget.

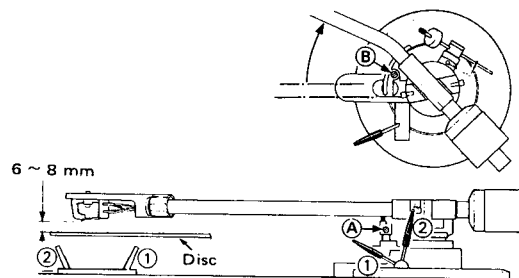


Fig. 18

## Réglage de la vitesse de retour du bras

Les variations de la température ambiante peuvent modifier légèrement la vitesse de retour du bras de lecture. Le bras revient plus rapidement en été et plus lentement en hiver. Cela provient du changement de viscosité de l'huile de silicone utilisée dans le mécanisme de retour.

Pour régler la vitesse de retour, retirez le plateau du tourne-disque et soulevez le bouton de réglage (cf. fig. 19). Ensuite, faites-le pivoter de 45 degrés dans le sens voulu et rabaissez-le. Huit positions de réglage sont prévues. Toutefois, il convient de rester dans les limites qui assurent le parfait fonctionnement du mécanisme de retour.

(fig. 19)

- A = Soulevez et tournez
- B = Rapide
- C = Lent

## Nettoyage du coffret et du couvercle

Nettoyez le coffret et le couvercle en les frottant légèrement à l'aide d'un chiffon doux et sec ou d'un chiffon siliciné. S'ils sont très sales, frottez-les avec un chiffon trempé dans une eau savonnée et bien essoré.

N'utilisez jamais de la térébenthine, de l'alcool, du benzène ou tout autre produit volatil.

## Remarques concernant le transport

Si vous déménagez ou si l'appareil doit être transporté pour une autre raison quelconque, remettez-le soigneusement dans l'emballage d'origine. Si celui-ci n'a pas été conservé, respectez bien le principe suivant: pour tout transport, le plateau, le contrepois principal et la tête enfichable (coquille + cellule) doivent être emballés séparément. Le moteur, du fait qu'il est asservi en courant continu, n'est pas influencé par la fréquence-réseau. Il accepte indifféremment 50 ou 60 Hz.

## Einstellung der Tonarm-Rückführgeschwindigkeit

Starke Schwankungen der Umgebungstemperaturen können die Rückführgeschwindigkeit des Tonarms am Ende des Abspielvorgangs beeinflussen, d.h. sie ist bei Wärme höher als bei Kälte. Dies ist durch die Viskosität des Silikon-Öls bedingt, das als Dämpfungsflüssigkeit der Rückstellvorrichtung verwendet wird.

Die Tonarm-Rückführgeschwindigkeit läßt sich in 8 Stufen wie folgt variieren: Plattenteller abnehmen, den auf Fig. 19 gezeigten Knebelknopf nach oben ziehen und um 45° nach links oder rechts drehen, dann wieder nach unten schieben. Durch Rechtsdrehung des Knopfes wird die Rückstellgeschwindigkeit verringert, durch Linksdrehen vergrößert.

(Fig. 19)

- A = Hochziehen und drehen
- B = Schnell
- C = Langsam

## Reinigung der Zarge und der Abdeckhaube

Zur Reinigung der Zarge und der Acrylglas-Abdeckhaube ein trockenes Staubtuch oder ein Silikontuch, wie es auch zur Schallplattenpflege benutzt wird, verwenden. Hartnäckige Verschmutzungen mit milder Seifenlauge und einem Fensterleder, keinesfalls aber mit Benzol, Nitroverdünnung oder anderen Lösungsmitteln beseitigen.

## Hinweise zum Transport des Plattenspielers

Zum Transport des Plattenspielers, z.B. bei einem Umzug, ist wenn irgend möglich das Original-Verpackungsmaterial zu verwenden. Sollte dieses nicht mehr vorhanden sein, müssen folgende Teile unbedingt ausgebaut werden: Plattenteller mit Auflage, Ausgleichsgewicht und Tonkopf mit Tonabnehmersystem. Vor allem das empfindliche Tonabnehmersystem ist sorgfältig zu verpacken. Nadel-schutz nicht vergessen. Tonarm auf der Stütze verriegeln und die Acrylglas-Abdeckhaube in weiches Material (z.B. eine Wolldecke) einwickeln, um Kratzer zu vermeiden.

Da es sich beim Antriebsmotor um einen Gleichstrommotor handelt, ist die Frequenz der Netzspannung ohne Bedeutung. Das heißt: der Plattenspieler kann sowohl an 50 Hz- als auch an 60 Hz-Netzen betrieben werden.

## Aanpassen van armerugsnelheid

Schommellende omgevingstemperaturen kunnen enigszins de snelheid beïnvloeden waarmee toonarmen bij het afslaan van de plaat terugkomen. 's Zomers is die snelheid meestal groter dan 's winters. Dat komt door de viscositeit van de siliconenolie die in dat mechanisme wordt gebruikt.

Om die snelheid af te stellen moet het plateau er af en moet de adapterknop omhoog zoals aangegeven in fig. 19. Dan de knop 45° draaien in de vereiste zin en weer aanduwen. Er zijn 8 standen mogelijk. Echter nooit te ver gaan want de terugkeerbeweging moet perfect verlopen...

(fig. 19)

- A = Trekken en draaien
- B = Vluggen
- C = Langzamer

## Reinigen van kast en stofkap

Reinig kast en stofkap met een droog doekje of met een synthetisch doekje. Bij erge vervuiling, afvegen met een lapje in zeepsoop gedrenkt en uitgewrongen.

Gebruik nooit thinner, alcohol, benzine of een andere vluchtige vloeistof.

## Als u het toestel moet transporteren

Als u het toestel moet vervoeren omdat u verhuist of zo, pak het dan zorgvuldig in met behulp van de originele verpakkingstukken. Hebt u die niet meer dan moet u toch het toestel uiteennemen in drie delen: plateau, contragewicht en elementhouder, en die stukken afzonderlijk verpakken.

Omdat de motor van het DC-type is, is er geen beïnvloeding door de bronfrequentie. 50 en 60 Hz zijn mogelijk.

## Justering av återgångshastigheten

Variationer i omgivningstemperaturen kan påverka återgångshastigheten hos tonarmen något. Återgångshastigheten är normalt snabb på sommaren, och blir långsam på vintern. Detta beror på ändringen i viskositet i silikonoljan som används i återgångsmekanismen.

Vid justering skall skivtallriken tas av och justeringsratten lyftas enligt fig. 19. Vrid den sedan 45 grader i justeringsriktningen och tryck ned den. 6-stegs-justering är möjligt. Emellertid bör justeringar göras inom det område i vilket återgångsrörelsen sker perfekt.

(fig. 19)

- A = Drag och vrid
- B = Snabbt
- C = Långsamt

## Rengöring av höljat och dammkåpan

Rengör höljat och dammkåpan försiktigt med en torr mjuk silikonduk. I fall de är mycket smutsiga torkas de med en väl urvriden trasa som blöts i tvålösning.

Använd aldrig thinner, alkohol, bensen eller andra starka vätskor.

## Att notera vid transport

Då apparaten måste förflyttas t ex p.g.a bostadsbyte etc., bör den packas korrekt i det material den var förpackad i vid köpet. Även då detta material gått förlorat, måste apparaten monteras ned i skivtallrik, motvikt och pickupskal (skal + pickup). Dessa delar skall packas var för sig vid transport.

Eftersom denna motor är av DC-typ, påverkas den inte av nätfrekvensen. Den går i både 50 och 60 Hz = -områden.

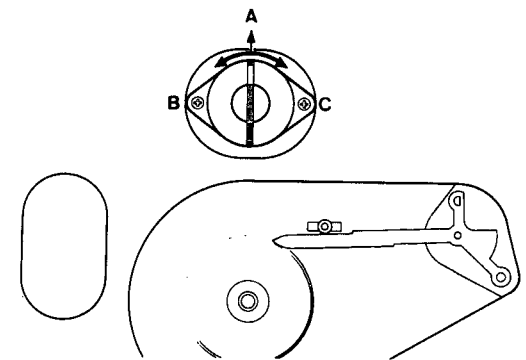


Fig. 19



### Durée d'une pointe de lecture

La plupart des cellules sont équipées d'une pointe en diamant. Celle-ci permet généralement de passer des disques pendant 500 heures; toutefois, sa durée dépend évidemment dans une large mesure de la manière dont elle est utilisée.

Une pointe usée rend les aiguës très dures. Dès que ce phénomène devient perceptible, il convient de remplacer la pointe afin d'éviter l'usure des disques.

### Remplacement de la pointe

N-39 MK II est le code désignant la pointe de rechange pour la cellule V-39 MK II. Vous pouvez obtenir de nouvelles pointes auprès du revendeur qui vous a fourni ce tourne-disque.

Pour remplacer la pointe, procédez de la manière indiquée ci-dessous.

#### (fig. 20)

A = Introduisez la pointe sous un angle de 20 à 30°.

### Lubrification

Le moteur qui équipe ce tourne-disque n'a pas besoin d'être lubrifié.

### Révision périodique

Les appareils qui fonctionnent longtemps, sans entretien ou soins spéciaux, sont sujets à des pannes dues à un graissage insuffisant, à l'usure, à la détérioration, etc. Afin d'assurer une grande longévité et un fonctionnement satisfaisant de l'appareil, il est recommandé de le faire réviser tous les deux ans, même si son fonctionnement vous semble normal.

Pour ce faire, adressez-vous à votre revendeur agréé Kenwood.

### Lebensdauer der Abtastnadel

Das zu diesem Plattenspieler mitgelieferte Tonabnehmersystem ist mit einer Diamant-Abtastnadel ausgestattet, die eine durchschnittliche Lebensdauer von 500 Stunden, je nach Zustand und Pflege der Platten, erreicht.

Abgenutzte Nadeln machen sich durch unnatürliche Hochtonwiedergabe bemerkbar und sollten zur Schonung der Schallplatten umgehend ausgetauscht werden.

### Austausch der Abtastnadel

Die zum Tonabnehmersystem V-39 MK II passende Abtastnadel trägt die Bezeichnung N-39 MK II. Ersatznadeln sind beim Kenwood-Fachhändler erhältlich und werden wie nachstehend gezeigt ausgetauscht.

#### (Fig. 20)

A = Im Winkel von 20° bis 30° einsetzen

### Schmierung

Der Motor des Plattenspielers ist mit selbstschmierenden Sinterlagern ausgestattet, wodurch jegliches Nachschmieren entfällt.

### Regelmäßige Kontrollen

Auch bei sorgfältiger Pflege und Wartung des Plattenspielers können nach längerem Betrieb durch natürliche Abnutzung stark beanspruchte Teile auftreten. Wir empfehlen daher, das Gerät in Abständen von zwei Jahren ohne Rücksicht auf den jeweiligen Zustand einem Kenwood-Fachhändler zur Überprüfung und Reinigung zu übergeben.

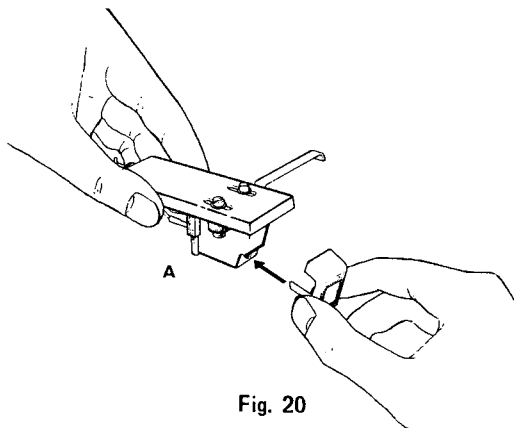


Fig. 20

### Levensduur van een naald

Deze toonkop is zoals gewoonlijk uitgerust met een diamantnaald, die normaal volstaat voor 500 uur LP's enkelzijdig afgespeeld. Maar veel hangt af van de manier waarop ze wordt gebruikt.

Een versleten naald maakt de hoge tonen scherper. Zodra dat merkbaar wordt, moet de naald worden vervangen om plaatslijtage te voorkomen.

### Vervangen van de naald

De vervangingsnaald voor toonkop V-39 MK II draagt het nummer N-39 MK II. U koopt die best bij de vakhandelaar die u deze platen-speler heeft geleverd.

De vervanging gebeurt eenvoudig, zoals onderstaande figuur toont.

#### (fig. 20)

A = Opzetten onder hoek van 20 à 30°

### Smeren

De motor van deze platenspeler behoeft geen smering.

### Periodieke controle

In het algemeen gaan apparaten die langdurig in gebruik zijn zonder voldoende zorg en onderhoud, vroeg of laat problemen geven. Die zijn dan te wijten aan slechte smering, slijtage en onachtzaamheid. Terwille van een lange levensduur en goede werking wordt aangeraden met tussenpozen van b.v. 2 jaar een periodieke servicebeurt te laten geven, ook al blijkt het toestel volkomen normaal te werken. Regel dergelijke controlebeurten via uw vakhandelaar.

### Smörjning

Motorn som den här skivspelaren är utrustad med behövs inte smörjas.

### Regelbundna kontroller

Normalt kan maskiner, som används långa tider utan riktig skötsel, börja krångla p g a dålig smörjning, förslitning eller liknande. För att försäkra sig om en lång livslängd och stabil drift, rekommenderar vi att du gör en regelbunden kontroll vartannat år, även om skivspelaren verkar fungera normalt.

Denna regelbundna kontroll görs lämpligen genom din radiohandlares försorg.

### Nålens livslängd

I de flesta pickuper används diamantnål. Den håller normalt 500 timmar, men det varierar mycket beroende på hur den används. En sliten nål gör att diskanttonernas vasshet ökar. För att förhindra onormalt skivslitage, skall en nål bytas ut så snabbt det blir märkbart.

### Hur man byter nål

N-39 MK II är beteckningen på utbytesnålen till V-39 MK II pickuper. Utbytesnål kan erhållas från den radiohandlare där du köpte den här skivspelaren. Du kan lätt byta nål som visas nedan.

#### (fig. 20)

A = Insätts i 20° till 30°

# Spécifications

# Technische Daten

# Specificaties

# Specifikationer

## Moteur et plateau

Entraînement Moteur	Direct Moteur à 20 pôles et 30 encoches, asservi électroniquement en courant continu
Plateau	Diamètre 31 cm. Poids 1,1 kg En alliage d'aluminium coulé
Vitesses	33 1/3 et 45 t/min
Régage de la vitesse	± 3 %
Pleurage et scintillement	Moins de 0,035 % (WRMS)
Rumble	Non pondéré DIN, mieux que - 50 dB Pondéré DIN, mieux que - 70 dB

## Bras de lecture

Type	Bras tubulaire en S, statiquement équilibré
Longueur	225 mm
Dépassement par rapport à l'axe du plateau	14 mm
Erreur de piste	± 1,5 degré
Force d'appui de la pointe	de 0 à 3 grammes
Poids autorisé de la cellule	de 3 à 10 grammes

## Cellule

Cellule fournie	V-39MKII
Courbe de réponse	20-20.000 Hz
Tension de sortie	3 mV (1.000 Hz, 5 cm/sec.)
Impédance de charge	50 kohms
Pointe de lecture	Diamant de 0,5 mil.
Force d'appui recommandée	2,0 + 0,25 grammes
Pointe de rechange	N-39MKII

## Divers

Alimentation	Courant alternatif 120/220 V, 50/60 Hz
Consommation	7 watts
Dimensions (L x H x P)	480 x 156 x 365 mm
Poids	8,6 kg
Autres caractéristiques	Système automatique d'arrêt/retour du bras, dispositif anti-skating, lève- bras hydraulique, stroboscope éclairé, bouton pour le réglage fin de la vitesse, câbles de sortie à faible résistance, porte-coquille, couvercle équipé de charnières à friction, pieds amortisseurs
Accessoire fourni	Adaptateur 45 tours

## Remarque

Kenwood appliquant une politique de progrès continus, les spécifications peuvent être modifiées sans préavis.

## Motor und Plattenteller

Antrieb Motor	Direktantrieb servogesteuerter 20-poliger Gleichstrom-Motor aus Alu-Druckguß, 30 cm ø, Gewicht 1,15 kg
Plattenteller	33 1/3 und 45 U/Min. ± 3 % unter 0,035 % (WRMS) über - 50 dB (nach DIN, unbewertet) über - 70 dB (nach DIN, bewertet)
Drehzahlen	
Drehzahl-Feinregelbereich	
Gleichlaufschwankungen	
Rumpelgeräuschabstand	

## Tonarm

Bauart	S-förmiger, statisch ausgewuchteter Leichtmetall-Rohrtonarm
Länge	225 mm
Überhang	14 mm
Spurteilerwinkel	± 1,5°
Antiskating-Kraft	zwischen 0 und 3 Gramm einstellbar
Zul. Tonabnehmergewicht	3 bis 10 Gramm

## Tonabnehmersystem

Typ	V-39MKII, elektromagnetisch
Frequenzgang	20-20.000 Hz
Ausgangsspannung	3 mV (b. 1.000 Hz u. 5 cm/Sec.)
Abtastnadel	Diamant
Spitzenverrundung	0,5 mil.
Auflagekraft	2 ± 0,25 p
Ersatznadel	N-39MKII

## Allgemeines

Netzanschluß	120/220 V~, 50-60 Hz
Leistungsaufnahme	7 Watt
Abmessungen (B x H x T)	480 x 156 x 365 mm
Gewicht	8,6 kg
Ausstattung	Automatische Tonarmrückstellung und Abschaltung am Plattenende; Antiskating; Vorrichtung, hydraulisch gedämpfter Tonarmlift, einstellbare Tonarm-Rückstellgeschwindigkeit; Drehzahl-Feineinstellung mit Stroboskop und Glühlampe; kapazitätsarme NF-Anschlußkabel; Ablagefach für Ersatz- Tonabnehmersystem; in jeder Lage arretierbare Acrylglas-Abdeckhaube; Tonabnehmer-Auflagekraft direkt ablesbar; Füße mit eingebautem Federdämpfer
Mittelgeliefertes Zubehör	Mittellocheinsatz für 17 cm-Single- Platten (Puck)

## Hinweise:

Technische Änderungen ohne Vorankündigung jederzeit vorbehalten.

## Motor en plateau

Aandrijving Motor	Directe aandrijving 20-polige, 30-groefs gelijkstrooms servomotor
Plateau	diameter 31 cm gegoten aluminiumlegering gewicht 1,15 kg
Snelheden	2 snelheden, 33 1/3 en 45 tpm
Snelheidsregelbereik	3 % plus of min
Zweving	minder dan 0,04 % (WRMS)
Rumble	DIN-ongewogen beter dan - 50 dB DIN-gewogen beter dan - 70 dB

## Toonarm

Type	Statisch gebalanceerde S-vormige buis
Totale lengte	225 mm
Oversteek	14 mm
Fouthoek	1,5° plus of min
Instelbare naaldruk	0 tot 3 gram
Nuttig kopgewicht	3 tot 10 gram

## Toonkop

Geleverde toonkop	V-39MKII
Naald	0,5 mil. diamant
Frekventiebereik	20 tot 20.000 Hz
Uitgangsspanning	3 mV (1.000 Hz, 5 cm/sec.)
Optimale naaldkracht	2 ± 0,25 gram
Afsluitimpedantie	50 kilo-ohm
Vervangingsnaald	N-39MKII

## Allerlei

Stroomspanning	wisselstroom 110/220 V, 50/60 Hz
Verbruik	7 W
Afmetingen (B x H x D)	480 x 156 x 365 mm
Gewicht	8,6 kg
Ingebouwde kenmerken	Automatische afslag en terugkeer van toonarm Dwarsdrukcompensatie Pauzesysteem met oledamping Verlichte stroboscoop Snelheidsregelingssknop Fonokabels met lage capaciteit Plaats voor reserve-element Stofkap blijft staan in alle standen Directe aflezing van naaldruk Ingebouwde isolerende voetjes EP-adaptor
Toebehoren	

## Nota:

Kenwood volgt een beleid van voortdurende technische verbeteringen. Iedere specificatie kan daarom zonder voorafgaande kennisgeving worden gewijzigd.

## Motor och skivtallrik

Drivsystem Motor Skivtallrik	Direct driftsystem 20-pols, 30 slots D.C. servo motor 31 cm (12-3/16") diameter 1,15 kg (2,54 lbs) vikt Aluminiumlegering, gjutet
Hastigheter Kontrollområde för hastighet Wow & Flutter	2 hastigheter, 33 1/3 och 45 v/min Inom ± 3 % JIS mindre än 0.035 % (WRMS) DIN ± 0,035 % JIS bättre än 62 dB DIN ovägt bättre än 50 dB DIN vägt bättre än 70 dB
Signal/brusförhållande (Rumble)	

## Tonarm

Type	Statiskt balanserad typ, S-formad rörarm
Effektiv armlängd	225 mm (8-7/8")
Över-häng	15 mm (9/16")
Vinkelfel	± 1,5 grader
Nåltrycksområde	0 till 3 gram
Användbar pickupvikt	3 till 10 gram

## Pickup

Type	Rörig magnet typ (V-39MK II)
Frekvensområde	20-20.000 Hz
Kanselseparat	Bättre än 25 dB (1.000 Hz)
Utspanning	3 mV (1.000 Hz, 5 cm/sek.)
Kanalbalans	1,5 dB (1.000 Hz, 5 cm/sek.)
Belastningsimpedans	50 kohm
Nål	13 µ diamant
Optimalt nåltryck	2 ± 0,25 gram
Rörighet	7 x 10 <sup>-6</sup> cm/dyne
Utbytesnål	N-39

## Diverse

Nätkrav Effektförbrukning Dimensioner (W x H x D)	AC 120/220 V, 50/60 Hz 7 watt 480 x 156 x 365 mm (18-7/8" x 6-1/8" x 14-3/8")
Vikt	8,6 kg